

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^{N PräMed} σέο^{G Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^{N Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίοιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐϋζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^{A Pr} γὰρ^{Pt} Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^{A Pr} ὀπίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή^{AdjN} τοῦδ'^{G Pr} ἀνέρος, ὅντιν^{A Pr} ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷοιπέδιλον^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τερήν^{A Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιῶν^{N PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλῦος, ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχύμενον^{A PräM/P} προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Περίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^{N FuAkt}
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἧν^{A Pr} πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἴηρος δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ'^{A Pr} ἐσιδὼν^{N AorSAkt} ἐφράσατο, καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ἐκὼν καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
 oder auch bei Fremden mit mit Männern Verstoßung verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἅοιδοι
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμῆεν ὑποθημοσύνησιν.
 gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν γὰρ γενέῃν τε καὶ οὖνομα μυθήσασιν
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ῥῶων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσα τ' ἐρεξαν
 der langen auch auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· μοῦσαι δ' ὑποφῆτορες εἶεν ἁοιδῆς.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά· νῦν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν· ῥά ποτ' αὐτὴ
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρηίκῃ φαίνεται εὐνὴ θεῖσα
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γρ' σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν· γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξει ἁοιδῶν ἐνοπὴ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες κείνης ἐτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτληθώσαι
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὅ γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μέν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐὼν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^Nδης Χείρωνος ἐφημοσύνῃσι^N πειθήσας^N_{AorAkt}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα^A_{PräAkt}
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Κομήτης^N
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῇ^{AdjG} εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασι^N Ἀπιδάνοιο^N
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς^N ὄρεος^N Φυλῆ^{AdjG} λήϊου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μέν^{Pt} Ἀπιδάνοος^N τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς^N
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται^N, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες^N_{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Ἀάρι^Nσαν δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος^N ἦλκεν^N
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί^Nδης, ὃς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μέν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων^N
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις^N Λαπίθαι^N ἐπ^{Prp} θωρήσσοντο^N
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε^N· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε^N οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέν^N δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήϊος^{AdjN}, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} παρὸς^{Adv} περ^{Pt}
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μέν^{Pt} Ἰφικλος^N Φυλάκῃ^N ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο^N
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο^N κασιγνήτην^N γὰρ^{Pt} ὅπιεν^N
 denn heiratete

[47] Αἴσων^N Ἀλκιμέδην^N Φυλακῆ^{AdjA}δα^N τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει^N
 Phylakeische deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐνυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N_{PrÄkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇ^{AdjG} ὄρεος Χαλκωδονίου.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυλήτοι^{AdjN} Ἑρμείῳ
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες^{Adv} εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N_{PerÄkt} δόλους, Ἑρμῆτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένη^D_{Präm/p} νοισιν
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδό^{Adv}νος κούρη^{Adv} Φθιά^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμεια.
phthiatische gebär

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντία νείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^N_{AorÄkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖ^{Adv}δης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρός ἀμείνων^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινεά γὰρ^{Pt} ζῶν^A_{PrÄkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοῖ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροις^{Adv} ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστή^{Adv}ων οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N_{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαροῖσι^{AdjD} κατὰ ἰσχύ^{Adv} ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^{δ, Pt} αὐτὸς^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος, ^{AdjN} ὃν^A περί^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über πάντων

[66] Λητοῖ^δ δὲ ἐδίδασκε^{θε} ὁπροπί^{ας} οἰωνῶν.
lehrte

[67] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Εὐρυδάμας Κτιμέ^{νου} πά^{ις}· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
und auch Eurydamas Ktimenes nahe aber λίμνης

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπή^{δα} ^{AdjA} ναιετάασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἄκτωρ υἱὰ Μενοίτιον ἐξ^{Prp} ὀπί^{εντος}
und gewiss Aktor Sohn Menoitios aus

[70] ὥρσεν, ἀριστή^{εσσι} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα^{Kon} νέ^{οιτο}.
sandte, mit damit reise.

[71] εἵπετο^{δ, Pt} Εὐρυτί^{ων} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκί^{εις} ^{AdjN} ἔρ^υ βώ^{της},
folgte aber Eurytios und auch stark ἔρ^υ βώ^{της},

[72] οὗ^ς ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δὲ^{Pt} Ἴρου Ἀκτορί^{δαο}.
zwar μὲν^{Pt} Τελέοντος, aber ὁ δὲ^{Pt} Ἴρου Ἀκτορί^{δαο}.

[73] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐ^{υκλει} ^{AdjN} ἦ^ς ἔρ^υ βώ^{της},
freilich zwar Τελέοντος ἐ^{υκλει} ^{AdjN} ἦ^ς ἔρ^υ βώ^{της},
ruhmreich

[74] Ἴρου δὲ^{Pt} Εὐρυτί^{ων} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦ^{εν} Ὀϊλεύς,
aber Ἴρου Εὐρυτί^{ων} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦ^{εν} Ὀϊλεύς,
dritter war

[75] ξεοχος^{AdjN} ἠ^{νορέ} ^{ην} καὶ^{Kon} ἐπαί^{ξαι} μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet ἠ^{νορέ} ^{ην} καὶ^{Kon} ἐπαί^{ξαι} μετόπισθεν^{Adv}
und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^{ώς} ^N PerAkt δῆ^{οισιν}, ὅτε^{Kon} κλί^{νωσι} φά^{λαγγας}.
gut kundig seiend δῆ^{οισιν}, wenn κλί^{νωσι} φά^{λαγγας}.

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{ης} Κάνθος κίε, τόν^{ρα} ^{Pt} Κά^{νηθος}
aber ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{ης} Κάνθος κίε, τόν^{ρα} ^{Pt} Κά^{νηθος}
ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιά^{δης} λελι^{ημένον} ^A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{μελλεν}
sandte Ἀβαντιά^{δης} λελι^{ημένον} ^A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{μελλεν}
verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστή^{σειν} Κή^{ρινθον} ὑ^{πό}τροπος^{AdjN}· αἰσα γὰρ^{Pt} ἦ^{εν}
heimkehren Κή^{ρινθον} ὑ^{πό}τροπος^{AdjN}· αἰσα γὰρ^{Pt} ἦ^{εν}
heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσὺν νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασι δῆω θῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁππότε^{Kon} κάκεινους^{KonA Pr} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A Pr} τῷ περ^{Pt} ἤελι^{οιο}
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D Pr} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι^{νῃς} αὐτῷ^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακί^{δαί} μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς^{N AorPas}
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελὶ^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{Adv} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό^{Pt} τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} με^{Adv} ταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλὸς^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^{Adv} ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν^{Adv} ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφους δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαιᾶ^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἄλδος εὐρέι^{AdjG}ς, ἐσθλὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίη, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^D_{PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θορὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθ^{Adv} ἀφ^{Adv} νειὸς^{AdjN} ἐναίε Διωνύσοιο ἔκκητι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} ἄσω ποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὐ^{Adv} Τάλας καὶ^{Kon} Ἀρήϊος, οὗ^{Adv} Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἦλuthon ἱφθυμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebär
- [120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} οὐ^{Adv} ἔμῳ^{Adv} γησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαι λιλαιομένους^G ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖτον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρεβeto Λαμπείδης Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ' ^{Pr} ἐν^D τῇ^{Pr} παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Ἰλ^{Pr}ας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἱῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιόιο.
 und und

[133] τῷ δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος, ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A ^{PräAkt} seiend
 wieder wohl zwar wir wissen

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ' ^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N ^{AorPas} beim Bett gelegen worden
 einst einmal Danaide gebar

[138] Ναύπλιον, ὃς^N ^{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ' ^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ^{Pr} ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N ^{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐὸν^A ^{Pr} μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μὴ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ^N ^{Pr} γ' ^{Pt} ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A ^{Pr} αὐτὸς^N ^{Pr} selbst
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ^Nδης· αὐ^{Pr} τὸς^N δὲ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷ^Nνοὺς τ^{Pt} ἄλ^Nγειν ἡδ^{Kon} ἔμ^Nπυρα σήματ' ἰ^Nδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^Nλῖς^{AdjN} κρατε^Nρόν^{AdjA} Πολυ^Nδεύκεα Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ^{Pt} ὠ^Nκυπό^Nδων^{AdjG} ὦρ^Nσεν δεδα^Nημένον^A ἵππων^{PerM/P}
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A δ^{Pt} ἡγε^N δό^Nμοις ἔνι^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^Nτους^{AdjA} ὦ^Nδῖνι μί^Nῃ^{AdjD} τέκεν· οὐδ^{Pt} ἀπί^Nθησεν
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^Nνοις^D Ζη^Nνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^Nπάξια^{AdjA} μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ^N τ^{Pt} Ἀφα^Nρητιά^Nδαι Λυγ^Nκεὺς καὶ^{Kon} ὑ^Nπέρβιος^{AdjN} ἴδας^N
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ἔ^Nβαν, μεγά^Nλη^{AdjD} περι^Nθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^N
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^Nροι^{AdjN} Λυγ^Nκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτά^Nτοις^{AdjSupD} ἐκέ^Nκαστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^N ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^Nλει κλέος, ἀνέρα^N κεῖνον^A
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδί^Nως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά^Nζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμε^Nνος Νη^Nλήιος^{AdjN} ὦρτο νέ^Nεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^Nτος^{AdjN} παί^Nδων, ὅσ^Nσοι^N Πύλω^N ἐξεγέ^Nνοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληῖ^Nος θεῖ^Nοιο^{AdjG} Πο^Nσειδά^Nων δέ^{Pt} οἱ^D ἀλκὴν^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀ^Nπειρεσί^Nην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^Nνος, ^{PräM/P}τὸ^{ArtA} πέ^Nλεσθαι ἐ^Nνι^{Prp} ξυνο^Nχῃ πολέ^Nμοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^Nμας Κη^Nφεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^Nηθεν, ^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^Nην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάν^Nτειον^{AdjA} ξ^Nναιον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗ^Nε δύο^{Adj} Ἀλε^Nοῦ· τρίτα^Nτός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰ^Nοῦσιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^Nος, τὸν^A ^{Pr}μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πα^Nτὴρ Λυκό^Nοργος ἔ^Nπεμπεν,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr}ἄμ^Nφω^{DuN} ^{Pr}γνώ^Nτὸς^{AdjN} προγε^Nνέστερος. ^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr}μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^Nσκοντ' ^{PräAkt} Ἀλε^Nὸν λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κο^Nμίζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐ^Nὸν^A ^{Pr}σφετέ^Nροισι^D ^{Pr}κα^Nσιγνή^Nτοισιν ὁ^N ^{Pr}πασσεν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ^{Pt} ὅγε^N ^{Pr}Μαιναλί^Nης^{AdjG} ἄρ^Nκτου δέρος, ἀμφί^Nτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppeltschneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ πάλ^Nλων^N ^{PräAkt} πέλε^Nκυν μέγαν. ^{AdjA} ἔν^Nτεα γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^Nτωρ Ἀλε^Nὸς μυχά^Nτῃ^{AdjDSup} ἐν^N κρυψε κα^N λιῆ,
 im tiefsten versteckte

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr}ἐ^Nρητύ^Nσειε νέ^Nεσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^Nης, ὃν^A ^{Pr}δῆ^{Pt} φάτις Ἡελί^Nοιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεί^Nοισι^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr}γ^{Pt} ἀνδράσιν ἐμ^Nβασί^Nλευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιό^Nων^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἔτεο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr}τ^{Pt} Αἰή^Nτην ἰδέ^Nειν ση^Nμάντορα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καί^{Kon} Ἀμφί^{ων} ὕπε^{ρα}σίου υἱ^{ες}
aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαίδος}, ἥν^A ποτε^{Pt} Πέλλης^ς
kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^{Prp} ὄφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}.
besiedelte auf

[179] Ταίνα^{ρον} αὐτ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D λι^{πών} Αορ^{SAkt} Εὐ^{φημος} ἵ^{κανεν},
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος^{AdjG} τέκε^{κούρη}.
groß starken gebär

[182] κεῖνος^N ἀ^{νήρ} καί^{Kon} πόντου^ς ἐπ^{Prp} γλαυ^{κοῖο} ἔ^{σκεν}
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴ^{δατος}, οὐδ^{Kon} θο^{οὺς} βά^{πτεν} πό^{δας}, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔ^{χνεσι} τεγγόμε^{νος} δι^ε ρῆ^{AdjD} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καί^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{λω} δύο^{Adj} παῖ^{δε} Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
auch doch andere beiden zwei kamen an

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πολί^{εθρον} ἀ^{γαυοῦ} Μιλή^{τοιο}
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^{σθεις} Ἐρ^{γίνος}, ὁ^N δ^{Pt} Ἰμβρασί^{ης} ἔ^{δος} Ἥρης^ς,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην} Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} ἱστο^{ρε} δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ^{Kon} ἄρεος^ς εὐ^{χετό}ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^ίδης δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D ἀ^{φορμη}θεῖς^N Καλυ^{δῶνος}
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε^{Pt},
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{AdjG} ἤς γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A ^{Pr} ἤσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}· Οἶνεύς
 sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱ^{Adv} αλλεν·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv}· ἔτι^{Adv}· κουρίζων^N ^{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA}· δύνεν· ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{ων}· τοῦ^G ^{Pr} δ^{Pt}· οὐτιν^A· ^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA}· ἄλλον^{AdjA}· ὁ^{Adv} ἴω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv}· γ^{Pt}· Ἥρα κλήρος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt}· ἔτι^{Adv}· μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv}· μένων^N ^{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη· Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt}· οἱ^D ^{Pr} μήτρως αὐτὴν^A ^{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon}· ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N ^{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι^D ^{PräAkt}
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt}· Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon}· ἔ^{Adv} ἦν πόδα σιφλός^{AdjN}· ἀτάρ^{Kon} δέμας· οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἔτλη
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἠγορέην τ^{Pt}· ὀνόσασθαι, ὃ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN}· ἦεν
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD}· ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων^N ^{PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt}· ἄρα^{Pt}· Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^{N PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε πάροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεῖνων^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν·
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὐ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἵκοντο,
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς^{A Pr} ποτ' ^{Pt} ἔβρεχθη^{is AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἔσχατι^ῃ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ξυθα^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκι^{ος AdjN} Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ ἐν^{Prp} δινεύουσιν^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} ἄγων^{N PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, neben

[218] λυγαῖ^{οις AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σείον ἀειρομένω^{DuD PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖ^{αις AdjD} φολίδεσσι δι' αὐγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιοῦτο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ξυθα^{Adv} καὶ^{Kon} ξυθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνει^{αι AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι.
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr}παῖς μενέαινεⁿ Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περί^{ao} δόμοις ^{ἐν} ^{Prp}πατρὸς ἐ^ἴ ^{AdjG}ἴῃος
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά^{ζειν}, Ἄρ^{γος} τε^{Pt} θε^{ᾶς} ὑπο^{εργός} ^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶ^{DuN} ^{Pr}μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσονί^{δη} συμμήστορες ἤγερέ^{θοντο}.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστή^{ας} Μινύ^{ας} περι^{ναιετά} ^Nοντες^{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη^{σκον} μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐ^{πεὶ} ^{Kon}Μινύ^ο ^{θυ}γατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N ^{Pr}πλεῖ^{στοι} ^{AdjSupN}καὶ^{Kon} ἀ^{ριστοι} ^{AdjSupN}ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετό^{ωντο}
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ^{Pr}ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέ^{δη}, Κλυμέ^{νης} Μινυ^{ηίδος} ^{AdjG}ἐκγεγα^{υῖα} ^NPerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πεὶ} ^{Kon}δμῶ^{εσσιν} ἐ^{παρτέα} ^{AdjA}πάντ'^{AdjA} ἐτέ^{τυκτο},
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N ^{Pr}περ^{Pt} ἐν^{τύ} ^{νονται} ἐ^{παρτέες} ^{AdjN}ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἄγῃ ^{χρέος} ἄνδρας ὑ^{πεὶ} ^{Prp}ἄλλα ναυτίλ^{εσθαι},
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἦ^{σαν} μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον^{ται} Παγα^{σαι} Μα^{γνήτιδες} ^{AdjN}ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς ^{σπερχομέ} ^{νων} ^G ^{PräM/P} ἅμυ^{δισ} ^{Adv}θέεν· οἱ^N ^{Pr}δὲ^{Pt} φα^{εινοι} ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες^{Kon} ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Nσσι με^N τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἕκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄισοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀμίλον^N
was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαίης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^N ὦ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^N τεω, ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D ἐκ^Nων^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄπρηκτος^{AdjN} ἰοῦσιν^D^{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες^N
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλα^{Adv} ἀθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^Nναι^N^{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδές^{AdjA} ὀπάσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὅλοφύρετο δακρυχέ^Nουσα^N^{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδῃ, καὶ^{Kon} σοὶ^D κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέλεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαΐῃ βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A δυσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D ἦεν^N
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} παρ^Nοιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέ^Nεσσιν ἐλυσθεῖς^N^{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακῶν^N ἔτι^{Adv} νῆς^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kuldig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^λλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^λλαν^{AdjA} κρι^ψ ἄμ'^{Prp} ἐ^πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^ηνη^{AdjA} προέ^ηκε καὶ^κκόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κε^ν^{Pt} ἀ^νίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^δη μετό^ππισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θεί^η·
 später auch un zählige würde auferlegen·

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^ρρευον ἐ^πι^{Prp} προμο^λῃσι κι^{όντων}^G·^{PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^ές τε^{Pt} πο^λεῖς^{AdjN} δμωαί^τ^{Pt} ἀγέ^ροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^τόν^A_{Pr} βεβο^λημένη^N_{PerMed} ὅξ^υ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^κάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^χος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα^τήρ ὅλο^ψ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐν^{τυπὰς}^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^εσσι κα^λυψάμε^νος^N_{AorMed} γοά^ασκεν·
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^ππειτα^{Adv} κα^τεπρή^υνεν ἀ^νίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού^νων^N_{PräAkt} δμῶ^εσσι δ'^{Pt} ἀ^ρήια^{AdjA} τεύχε' ἀ^είρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κα^τηφέες^{AdjN} ἡεί^ροντο·
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^χεύατο πήχεε παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^το κλαί^{ου}^N_{PräAkt} ἄδι^νώτερον^{AdvKmp} ἢ^ύτε^{Kon} κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{ως}^{Adv} πολί^ηνη^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε^σοῦσα^N_{AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^νῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ^{,Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὸς^N ἥ βίον^{AdjA} βαρύν^{AdjA} ἡγήλαζει^N
aber unter schwer schleppt

[273] καὶ^{Kon} ἐν^A νῆον^{Adv} πολὺ^{AdjD} ἐσσιν^{AdjD} ὀνειδέσιν^N ἐστυφέλιξεν^N
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ^D δέ^{Pt} τ^{Pt} ὀδυρομένη^D δέδε^{PräM/P}ται κέαρ^N ἐνδοθεν^{Adv} ἄτη^N
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ^{,Pt} ἔχει^N ἐκφλύξαι^N τόσον^{AdjA} γόνον^N ὅσον^{AdjA} ὀρεχθεῖ^N
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob

[276] ὥς^{Adv} ἀδιν^{AdjA} κλαί^N εσκεν^N ἐόν^{AdjA} παῖδ^N ἀγκὰς^{Adv} ἔχουσα^N
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδ^Nη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔπος^N φάτο^N κηδοσύνησιν^N
und solches sprach sie

[278] αἴθ^{,ij} ὄφελον^N κεῖν^A ἡμαρ^N ὅτ^{,Kon} ἐξεῖ^N πόντος^G ἄκουσα^N
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐγὼ^N Περί^Nαο κακὴν^{AdjA} βασιλῆος^N ἐφετμήν^N
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ^{,Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν^N μεθέμεν^N κηδέων^N τε^{Pt} λαθέσθαι^N
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ^{,Kon} αὐτός^N με^A τε^{Pr} ἦσι^{AdjD} φίλ^{AdjD}αις^{AdjD} ταρχύσας^N χερσίν^N
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον^N ἐμὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔην^N ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐέλδωρ^N
mein das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια^N πέσσω^N
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} Ἀχαιῶν^{AdjD} δεσσιν^{AdjD} ἀγῆτη^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς^N ὅπως^{Kon} κενεοῖσι^{AdjD} λείψομαι^N ἐν^{Prp} μεγάροις^N
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο^G πόθω^N μινύθουσα^N δυσάμμορος^{AdjN} ὧ^D ἐπὶ^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην^N καὶ^{Kon} κῦδος^N ἔχον^N πάρος^{Adv} ὧ^D ἐπὶ^{Prp} μόνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτην** ^{Adv}πρῶτον ^{Kon}καὶ ^{Adv}ὔστατον· ^{Adv}ἔξοχα ^{Pt}γάρ ^{D_{Pr}}μοι
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰλείθια** ^{θε}ἄ ^{πολέ}ος ^{ἐμέ}γηρε ^{τό}κοιο.
missgönnte

[290] ^{ij}ὦ ^{D_{Pr}}μοι ^{AdjG}ἐμῆς ^{της}· ^{ArtN}τὸ ^{Pt}μὲν ^{Pt}οὐδ' ^{AdjA}ὅσον· ^{Pt}οὐδ' ^{Prp}ἐν ^ὃνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ^ωὥσά ^{Kon}μην, ^{ει}εἰ ^{Kon}Φρίξος ^ἐμοι ^{D_{Pr}} ^{AdjA}κακὸν ^{ἔσσει}· ^ἄλύξας· ^N^{AorAkt}
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ^{Adv}ὥς ^{N_{Pr}}ἧ ^{Pt}γε ^Nστενά ^{χουσα}· ^N^{PräAkt}κινύρετο· ^{ArtN}ταῖς ^{Pt}δὲ ^Nγυναικεῖς
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ^ἀμφί ^{πο}λοι ^{γοά}· ^{ασκον}· ^ἐπισταδόν· ^{Adv}αὐτὰρ ^{Kon}ὁ ^{N_{Pr}} ^{τῇ}ν ^γε ^{Pt}
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] ^{μειλιχί}οις ^{AdjD}· ^{ἐπέ}· ^{εσσι}· ^{πα}ρηγορέ ^{ων}· ^N^{PräAkt}προσέ ^{ειπεν}·
mit milden tröstend redete an·

[295] ^{Pt}μή ^{D_{Pr}}μοι ^{AdjA}λευγαλέας ^{ἐν}· ^{βάλλεο}· ^{μη}τερ, ^ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ^{Adv}ὥδε ^λι ^{ην}· ^{Adv}ἐπεὶ ^{Kon}οὐ ^{Pt}μὲν ^{Pt}ἐ ^{ρητύ}σεις ^{κακό}τητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] ^{δά}κρυσιν, ^{ἀλλ}· ^{Kon}ἔτι ^{Adv}· ^{Pt}κεν ^{Kon}καὶ ^{Kon}ἐπ' ^{Prp}· ^{ἄλ}γεσιν ^{ἄλ}γος ^ἄροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] ^{πή}ματα ^{γάρ} ^{Pt}τ' ^{Pt}· ^ἀί ^{δη}λα ^{AdjA}· ^{θε}οι ^{θνη}· ^{τοῖ}σι ^{νέ}μουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] ^{G_{Pr}}τῶν ^{μοί}· ^{ραν}· ^{κατὰ} ^{Prp}· ^{θυμὸν}· ^ἀνιὰ ^{ζουσα}· ^N^{PräAkt}περ ^{Pt}· ^ἐμ ^πης ^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] ^{τλῆ}θι ^{φέ}· ^{ρειν}· ^{θάρ}· ^{σει}· ^{δὲ} ^{Pt}· ^συ ^{νη}· ^{μοσὺ}· ^{νησιν}· ^Ἀ· ^{θή}νης·
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ^{Kon}ἡ ^{Kon}δὲ ^{θε}· ^οπρὸ ^{πί}οισιν, ^ἐ· ^πεὶ ^{Kon}· ^{μά}λα ^{Adv}· ^{δε}· ^{ξι}· ^ἄ· ^{AdjA}· ^{φοῖ}βος
und da sehr günstig

[302] ^ἔ· ^{ρη}· ^ἄ· ^{τὰρ} ^{Kon}· ^{με}· ^{τέ}· ^{πει}· ^{τά}· ^{Adv}· ^γ· ^{Pt}· ^ἀ· ^{ρι}· ^{στή}· ^{ων}· ^ἐ· ^{πα}· ^{ρω}· ^{γῆ}·
weissagte, aber später eben

[303] ^{Kon}ἀλλὰ ^{N_{Pr}}σὺ ^{Pt}· ^{μὲν}· ^{νῦν}· ^{Adv}· ^{αὖ}· ^{θι}· ^{Adv}· ^{με}· ^τ· ^{Prp}· ^ἀ· ^μ· ^φι· ^{πό}· ^{λοι}· ^{σιν}· ^ἐ· ^{κη}· ^{λος}· ^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶ^{Adv} ἐς τε^{Pt} κινόντι.^D PräAkt
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} ἐκ^{Kon} κλάρων, ἢ^{Kon} ὅγε^N Pr πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ^{Pt} αὐτὴ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων^G PerM/P ἄμυδις^{Adv} τῷ^D Pr δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτιρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^A Pr δεξιτέρῃς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A Pr φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπε^{Adv} ἰμένη^N PräM/P δύνατο, προθέοντος^G PräAkt ὁμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^N Pr μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{AdjG} ὁ^N Pr δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγῆθεις^N AorPas ἐλίσσθη.
 der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ^{Pt} ἔκαθεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^D Pr μιν^A Pr ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι, Ἀργῶ^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^N PräAkt
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στή** δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **προμο**λῆς· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} **ἀντίοι**^{AdjN} ἡγερέ^N θοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς^{Prp} δ^{Pt} **ἐνόησαν** ἅ^N καστον ὁμῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} γον τε^{Pt} πό^N ληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} **καταβλώσκοντας**, ἑ^N θάμβησαν δ^{Pt} ἐσιδόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ^{Adv} **Περί**αο παρὲκ^{Prp} νόον ἰθύοντας^N_{PräAkt}
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** δ^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο πο^N δηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὦμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄργος ἄρεστορί^N δης λάχνη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} **καλὴν**^{AdjA}
schwarz, aber er schöne

[326] **δίπλακα**, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅ^N πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab

[327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^N πης^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} **διεξερέεσθαι** ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο**· τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἀγορήνδε^{Adv} **συνεδριάσθαι** ἄνωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} **ἰλλομένους**^D_{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} **λαίφεσιν**, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} **ἰστῶ**
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμέ**νῳ^D_{PerM/P} μάλα^{Adv} **πάντες** ἐπισχερῶ^{Adv} **ἐδριόωντο**.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ^{Pt} **Αἴσωνος** υἱὸς ἐυφρονέων^N_{PräAkt} μετέειπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσα^N_{Pr} τε^{Pt} **νηὶ** ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα**^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν^D_{PräAkt}
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} **δηναιδόν**^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} ἔκ^Nητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλί**ης, ὅτε^{Kon} **μouνον**^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{AdvN} ξυνός γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ^{AdvN} ξυνάι ^{Pt} δ' ἅμι ^D ^{Pr} πέλονται ^{Pt} ἐς Αἰήταο ^{Pt} κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdvA} ἀφειδήσαντες ^N ^{AorAkt} ἐλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ^D ὧ ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ξκάστα ^{AdvN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{as} ^{Pt} τε με ^{Pt} τὰ ^{Prp} ξείνοισι ^{Pt} βαλέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'

[341] ^{Adv} ὥς φάτο· ^{Pt} πάπτηναν ^{Pt} δέ νεοί ^{AdvA} θρασύν ^{Pt} ἦρα κλήα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ^A ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} μέσοισι· ^{AdvD} μιῇ ^{Pt} δέ ^A ^{Pr} πάντες ^{Pt} αὐτῇ
sitzend in in einer aber ihn

[343] ^{Pt} σημαίνειν ^{Pt} ἐπέτελλον· ^N ὁ ^{Pt} δ' αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] ^{Pt} δεξιτε ^{AdvA} ῥῆν ^{Prp} ἀνά ^{Pt} χεῖρα ^{Pt} τανύσσατο ^{Pt} φώνησέν ^{Pt} τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] ^N μή τις ^{Pr} ἐμοί ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· ^{Pt} οὐ γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N ^{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] ^{Pt} πείσομαι· ^{Kon} ὥστε ^{Kon} καὶ ^{AdvA} ἄλλον ^{Pt} ἀναστήσεται ^{Pt} ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ὅ τις ^N ^{Pr} ξυνάγειρε, ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ^{Pt} ὁμάδοιο.'
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ^{Pt} ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} ^{Pt} δ' ἦνεον, ^{Kon} ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] ^{Pt} ἦρα κλέης· ^{Prp} ἀνά ^{Pt} δ' αὐτός ^N ^{Pr} ἀρήιος ^{AdvN} ὠρνυτ' ^{Pt} ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] ^{AdvN} γηθόσυος, ^{Kon} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λιλαιομένοις ^D ^{PräM/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] ^{Kon} εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} ^{Pt} δ' ἔμοι ^D ^{Pr} κῦδος ^{Pt} ἐπιτρωπάτε ^{Pt} μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ^{Adv} ἔπειθ^{Adv} ὥς^{Kon} καί^{Kon} πρίν^{Adv} ἐρητύοιτο^{Adv} κέ^{Adv} λευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον^{Adv} ἀρεσσάμενοι^{N AorMed} θυέ^{Adv} εἰσιν^{Adv}
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^{Adv} τυνώ^{Adv} μεσθα^{Adv} παρ^{Adv} ασχεδόν^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ^{Pt} ἵωσιν^{Adv}
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες^{Adv} ἐμοὶ^{D Pr} σταθμῶν^{Adv} σημάτων^{Adv} τορες^{Adv} οἷσι^{D Pr} μέμηλεν^{Adv}
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας^{Adv} ἀγέ^{Adv} ληθεν^{Adv} ἐν^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} ἐλάσσαι^{Adv}
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ^{Adv} ἐρύσαιμεν^{Adv} ἔσω^{Adv} ἀλός^{Adv} ὅπλα^{Adv} δέ^{Pt} πάντα^{Adv}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλαχθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^{Adv} ἐρετμά^{Adv}
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} καί^{Kon} βωμὸν^{Adv} ἐπάκτιον^{Adv} ἔμβασι^{Adv} οἶο^{Adv}
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν^{Adv} ἀπόλ^{Adv} λωνος^{Adv} ὃ^{N Pr} μοι^{D Pr} χρεῖων^{Adv} ὑπέδεκτο^{Adv}
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν^{Adv} δείξειν^{Adv} τε^{Pt} πόρους^{Adv} ἀλός^{Adv} εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^{Adv}
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^{G Pr} ἔθεν^{G Pr} ἐξάρ^{Adv} χωμαι^{Adv} ἀεθλεύων^{N PrāAkt} βασιλῆι^{Adv}
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καί^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^{Adv} πρῶτος^{Adv} τράπεθ^{Adv} οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Adv} νέσταν^{Adv}
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PrāM/P} ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} εἴματ' ἐπήτριμα^{Adv} νηήσαντο^{Adv}
 gehorchend von aber schichten weise häuften sie

[365] λείω^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι^{Adv} τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{Adv} θάλασσα^{Adv}
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι^{Adv} χειμερί^{Adv} ἡ^{Adv} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν^{Adv} ἄλμη^{Adv}
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα^{Adv} δ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄρ^{Adv} γου ὑποθημοσύνησιν^{Adv}
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ'πρωτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^{N PrāAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἕν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα^{Adv} ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθί^{Kon} οἰο βίην^{Kon} ἔχοι ἀντιό^{Kon} ωσαν^{A PrāAkt}
und und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ'Pt αἴψα^{Adv} κατ'Prp εὖρος^{Kon} ὅσον^{A Pr} περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^{Kon} ραν εἰς^{Adv} ἄλδς^{Kon} ὅσσάτι^{Kon} ὄν^{A Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομέ^{Kon} νη^{N PrāM/P} χεῖρεσσιν ἐπιδραμέ^{Kon} εσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{Kon} ρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^{Kon} χαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ'Pt ὀλκῷ^{Kon} ξεστάς^{AdjA} στορέ^{Kon} σαντο φάλαγγας.
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^{A AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶ^{Kon} τησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^{N PrāAkt} δι'Prp αὐτῶν^{G Pr} φορέ^{Kon} οἰτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ'Pt ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^{N AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{AdjA} προύχοντα^{A PrāAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^{G Pr} δ'Pt ἐναμμοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^{N Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέ^{Kon} ρωθεν^{Adv},
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ'Pt ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ'Pt ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ', ἕν^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος^{N PerM/P} δ'Pt ἦν^{Kon} σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖ^{N Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτειⁱ βρί^sσαντες^N AorAkt ἰ^hAdjD στυφέⁱλιξαν έⁱρω^h
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} έξ^{Prp} ἔ^sδρης, έπⁱ δ^{Pt} έρρώ^sσαντο πόⁱδεσσιⁿ
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιⁱαζόμεⁱνοι^N PräM/P ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} έσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Αργώⁱ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ρίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} έκάⁱτερθεν^{Adv} έⁱπίαχον· άί^sσονται^N PräAkt
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} άρ^{Pt}· ύⁱπὸ^{Prp} τρόπιⁱδι στιβα^rρ^hAdjD στενάⁱχοντο φάⁱλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεⁱναι^N PräM/P περⁱ δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} άⁱιδνη^{AdjN} κήκιε λιγνύςⁱ
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύⁱνη, κατόⁱλισθε δ^{Pt}· έⁱσω^{Adv}· άλόςⁱ· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr}· αύ^hθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ά^ψ^{Adv}· άναⁱσειράⁱζοντες^N PräAkt έⁱχον προτέⁱρωσε^{AdvKmp} κⁱοὔσαν^A PräAkt
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖςⁱ δ^{Pt}· άμφις^{Adv} έⁱρετμάⁱ καⁱτήρτυον· έν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr}· ίστονⁱ
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεάⁱ· τ^{Pt}· εύⁱποίⁱητα^{AdjA} καί^{Kon} άρⁱμαλιήν έβάⁱλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αύⁱτάρ^{Kon}· έⁱπει^{Kon} τά^{ArtA}· έⁱκαστα^{AdjA} πεⁱριφραδέⁱως^{Adv}· άλέⁱγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖⁱδας· μέ^N_{Pt}· πρώ^{AdvSup}τα· πάⁱλω διεⁱμοιρήⁱσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] άνδρⁱ· ένⁱ· τυναμέⁱνω^{DuN} AorM/P· δⁱοιⁱ· ώ^{AdjDuN}· μίανⁱ· έ^K_{Prp}· δ^{Pt}· άρα^{Pt}· μέⁱσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ήρεον· ήραⁱ· κληⁱ και^{Kon}· ήρώⁱων· άτερ^{Prp}· άλλωνⁱ
bestimmten und ohne

[398] Αγκαίⁱ· ω, Τεγέⁱης^{AdjG}· ός^N_{Pr}· ρά^{Pt}· πτολίⁱ· έθρον· έⁱ· ναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr}· μέⁱσσην^{AdjA}· οἷⁱοισιν^{AdjD}· άⁱ· πὸ^{Prp}· κληⁱ· ἴδα· λίⁱ· ποντοⁱ
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλῳ, ἐπὶ Prp zur, δ', Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνῇσαντες^N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης^{AdjG} οἰήια νηὸς ἔρυσθαι. der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν Adv von dort, δ', Pt aber, αὖ Adv wieder, λάλγας ἄλδος σχεδόν Adv nahe, ὀχλίζοντες^N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμόν ἐπάκτιον^{AdjA} ufer nahen, Ἀπόλλωνος,

[404] Ἀκτίου^{AdjG} des Aktios, Ἐμβασιόιοιό τ', Pt und, ἐπώνυμον^{AdjA} namens gleich, ὤκα Adv schnell, δέ, Pt aber, τοί^D Pr dir, γέ, Pt ja

[405] φιτρούς ἀζαλέης^{AdjG} trockener, στόρεσαν breiteten aus, καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ', Pt aber, αὖ Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν sandten vor aus, ἄγοντες^N PräAkt führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδοι δύο^{Adj} βόε. τούς^A Pr die beiden, δ', Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι^{AdjKmpN} jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν Adv nahe, οἱ^N Pr sie, δ', Pt aber, ἄρ', Pt ja, ξπειτα^{Adv} danach

[409] χέρνιβά τ', Pt und, οὐλοχύτας τε^{Pt} und, παρέσχεθον. reichten., αὐτὰρ^{Kon} aber, ἰήσων

[410] εὐχέτο κεκλόμενος^N PerM/p betete, ἀνέειπεν angerufen habend, πατρώιον^{AdjA} väterlichen, Ἀπόλλωνά.

[411] 'κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε^{Pt} und, πόλιν τ', Pt und, Αἰσωνίδα^{AdjA} Aisonische, ναίων^N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέροιο^{AdjG} unseres, τοκῆος ἐπώνυμον^{AdjA} namens gleich, ὅς^N Pr der, μοι^D Pr mir, ὑπέσσης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρεομένω^D Präm/p bedürftig seiendem, ἄνυσιν καὶ^{Kon} und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανέειν, αὐτὸς^N Pr selbst, γὰρ^{Pt} denn, ἐπαίτιος^{AdjN} Urheber, ἔπλευ ἄέθλων. wurdest

[415] αὐτὸς^N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν^{Prp} mit, ἄρτεμέεσσιν^{AdjD} unversehrten, ἐταίροις

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοί^D δ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαά^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά^N λιν^{Adv} βω^N μῶ^N ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοί,
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] ὤν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι, καί^{Kon} τήνδ^A ἡμιν,^D ἔκηβόλε, δέξο^N θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπὶ^N βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτί^N στην^{AdjASup} λύσαιμι δ^{Pt} , ἄναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ^{Pt} ἀήτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιό^Nωντες·^N ^{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί^{Kon} ἅμ^{Prp} εὐχά^N λῆ^N προχύτας βάλε. τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά^Nσθην, Ἀγ^Nκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέ^Nης τε^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπά^N λω μέσ^Nσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέ^Nτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πε^Nσών^N ^{AorAkt} ἐνε^Nρείσατο γαίῃ·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖ^Nος δ^{Pt} ἐτέ^Nροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N ^{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί^Nω^{AdjD} πελέ^Nκει κρατε^Nροὺς^{AdjA} διέ^Nκερσε τέ^Nνοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἦριπε δ^{Pt} ἀμφοτέ^Nροισι^{AdjD} περιρρη^Nδῆς^{Adv} κερά^Nεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς, Adv δεῖράν τεPt βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε, Pt καὶKon ἱερὰAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἅμυδιςAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες^N AorAkt πύκαAdv δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶPrp σχίζουσιν· ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρὴ^{AdjA} τοὺς^{AdjA} χέελοιβας
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονιδης, γῆθει δὲPt σέλας θεεύμενος^N Präm/P ἰδμῶν
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπρόμενον^A Präm/P θυέων ἅποPrp τοῖτό^G_{Pr} τεPt λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} ἄισουσιν^A PräAkt
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἰψάAdv δ'Pt ἀπηλεγέωςAdv νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲνPt δὴPt μοῖρα θεῶν χειρὶ τεPt περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A PräAkt ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'Pt ἐν^{Prp} μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τεPt δεῦρό^{Adv} τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D Präm/P ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρKon ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸPrp δαίμονος αἴση
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} πούPt πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεύροιο.
fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαώς^N PerAkt ἔτιAdv καὶKon πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· κοῦ^{roi} δέ^{Pt} θε^{οι} οἱ^{PräAkt} ἀ^{PräAkt} ἰ^{PräAkt} ο^{PräAkt} ν^{PräAkt} τ^{PräAkt} ε^{PräAkt} ς^{PräAkt}
so ja sprach· aber hörend

[449] νόst στst ωst μst ἐst νst γst ῆst θst εst σst αst νst , ἄst χst οst ςst δst ἔst λst εst νst ἴst δst μst οst νst οst ςst αἴst σst ηst .
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥst μst οst ςst ὡst ςst δst ἔst λst ιst οst ςst σst τst αst θst εst ρst ὄst νst πst αst ρst αst μst εἰst βst εst τst αst ἡst μst αst ρst ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱst ἰst οst ςst δst ἔst νst ὅst νst σst κst οst πst έst λst οst ιst σst ιst νst ὅst πst οst σst κst ιst ὄst νst τst αst ιst ἄst ρst οst υst ρst αst ιst ,
die aber eben werden beschattet

[452] δst εἰst εst λst ιst νst ὄst νst οst ςst κst λst ιst νst οst νst τst οst ςst ὅst πst ὀst ζst ὀst φst οst νst ῆst εst λst ιst οst ιst οst ,
des Abends sich neigenden unter

[453] τst ῆst μst οst ςst ἄst ρst ἤst δst ἡst ὅst νst πst ἄst νst τst εst ςst ἐst πst ιst ψst αst μst ᾰst θst οst ιst βst αst θst εἴst αst νst ,
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φst υst λst λst ᾰst δst αst χst εst υst ᾰst μst εst νst οἱst πst οst λst ιst οὔst πst ῥst οst πst αst ρst αἰst γst ιst αst λst οἴst οst ,
auf häufend des grauen vor weg

[455] κst έst κst λst ιst νst θst ἔst ξst εἰst ῆst ςst πst αst ρst ᾰst δst εst σst φst ιst σst ιst μst υst ρst ιst ἔst κst εἰst τst οst ,
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἴst δst αst τst αst , καὶst μέst θst υst λαst ρst ὄst νst , ἄst φst υst σst σst αst μst εst νst ωst νst πst ρst οst χst ὀst ῆst σst ιst νst ,
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶst νst οst χst ὀst ῆst ωst νst , μεst τst έst πst εἰst τst αst δst εst ᾰst μst οἱst βst αst δst ιst ςst ἄst λst λst ῆst λst οἱst σst ιst νst ,
danach aber abwechselnd einander

[458] μst υst θst εst ὤst νst θst , οἷst ᾰst τst αst τst εst πst οst λst λst ᾰst δst αst νst εst ὄst νst οἱst πst αst ρst ᾰst δst αἰst τst ιst καὶst οἶst νst ωst ,
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τst εst ρst πst νst ὤst ςst ἔst πst ιst ὄst νst τst αἰst , ὅst τst ᾰst τst οst ςst ὕst βst ρst ιst ςst ἄst πst εἰst ῆst .
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἔst νst θst , αὖst τst αἰst σst οst νst ὄst νst δst εst ςst μst ἐst νst ᾰst μst ῆst χst αst νst οst ςst εἰst νst ἔst οἱst αὐst τst ᾰst ,
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πst οst ρst φst ὄst ρst εst σst κst εst νst ἔst κst αst σst τst αst καst τst ηst φst ιst ὄst νst τst ιst εἰst οἰst κst ῶst ςst ,
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τst ὄst νst δst εst ᾰst ρst ὅst νst πst οst φst ρst αst σst θst εἰst ςst μst εst γst ᾰst λst ηst ὅst πst ιst νst εἰst κst εst σst εst νst ἴst δst αst ςst ,
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] ᾰst ιst σst οst νst ὄst νst δst εst , τῖst νst αst τῇst νst δst εst μεst τst ᾰst φst ρst εst σῖst μst ῆst τῖst νst ἔst λῖst σst σst εἰst ςst ;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσσοις^{AdjD} τε^{Adv} ὀν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A ^{Pr} δαμνᾷ^{Adv}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον^N ^{PräM/P} τὸ^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκτιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει^{Adv}
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{Adv} θοῦρον^{AdjN} ὅτ^D ^{Pr} περὶ^{Adv} ὥσιον^{AdjA} ἄλλων^{Adv}
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοις^{Adv} ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A ^{Pr} ὀφέλλει^{Adv}
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτι^{Adv} ὄν^A ^{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A ^{Pr} πῆμα^{Adv}
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον^{Adv}
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομένοιο^G ^{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A ^{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.^{Adv}
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N ^{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{Adv} ^{Adv} τὸν^{Adv} λαρόν^{Adv} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνῳ^{Adv}
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{Adv} ^{Adv} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν^{Adv}
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{Adv} ὁμῶς^{Adv} ἴδ^{Adv} ^{Adv} μων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι ε, φρονέεις ὅλοφώια^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D ^{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D ^{Pr} εἰς^{Prp} αἴτην ζωρόν^{Adv} μέθυ θαρσαλέον^{Adv} κῆρ^{Adv}
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{Adv} μῦθοι ἔασι παρήγοροι^{Adv} οἷσι^D ^{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ^{Adv}
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ^A λωιάδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἢ^{Adv} νορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁἱ^{Adv} ἰστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Ἀητοῖ^{Adv} δαο, καὶ^{Kon} ἰφθυμολ^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PrAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{Adv}· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PrAkt} ἡμείβετο κερτομίλοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμολ^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ^{Adv} τελέουσιν ὁλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλωιάδησι πατήρ^{AdjN} τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων^N_{PrAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N_{PrAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PrAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονί^{Adv} δης κατερῆτευεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἤδε θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μὴ συναρρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammengefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie aufgingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἑρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμη τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφός ἐντος ἔχον κράτος Οὐλύμιοι·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δ' ὥς ῥέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπ' ὧς μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσαν,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὅφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δ' ἐμνῶ οὐπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ^{AdjD}ἀμβροσίῃ ^{Pt}σχέθεν ^{Pt}αὐδῆ.
 so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐπὶ ^{Adv}προύχοντο ^{Kon}κάρηνα
 die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὁρθοῖσιν ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὔασιν ^Nἡρεμέοντες ^N
 alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ' ^{Adv}μῶ· τοῖ ^{AdjA}όν σφιν ^Dἐνέλλιπε ^{Pt}θέλκτρον ^Nἀοιδῆς.
 solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπ' ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασσάμενοι ^NΔιὶ ^Nλοιβάς,
 und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^Nθέμις, ^Nἑστῆ ὥτες ^Nἐπ' ^{Prp}γλώσσησι ^Nχέοντο
 die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέναις, ^Dὑπνου δὲ ^{Pt}δι' ^{Prp}ἀκνέφας ^Nἐμνώοντο.
 brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ^Nἦως
 aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς ^{AdjA}ἶδεν ἄκριας, ^{Kon}ἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο
 steile sah aus aber

[521] εὐδοιοι ^{AdjN}ἐκλύζοντο ^Nτινασσομένης ^Gἀλδς ^Nἄκραι,
 heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο ^NΤίφυς· ἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυνεν ^Nἐταίρους
 ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμεναι ^{Pt}τ' ^{Pt}ἐπ' ^{Prp}νῆα καὶ ^{Kon}ἀρτύνασθαι ^Nἐρετμά.
 zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν ^NΠαγασίους ^{AdjN}ἠδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴν ^N
 schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλίας ^{AdjN}ἶαχεν Ἀργῶ ^Nἐπισπέρχουσα ^Nνέεσθαι.
 pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^Dδόρυ ^Nθεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, ^Nτό ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}
 in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στείραν Ἀθηναίῃ ^NΔωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^Nφηγοῦ.
 der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἀνά^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'Pt Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἥρα κλήος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχ'Adv δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις.· εἴλετο δ'Pt ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερῶ^{Prp} ἄλός. αὐτὰρ^{Kon} ἦσαν
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ὥστ',^{Kon} ἤϊθε^{οι} φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'Pt ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειν ἄλμη
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡλίω φλογὶ εἵκελαAdjA νηὸς ἰούσηςG PrāAkt
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραίAdjN δ'Pt αἰὲνAdv ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥςKon χλοεροῖοAdjG διειδομένηN PrāM/P πεδίοιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντεςAdjN δ'Pt οὐρανὸθενAdv λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳAdjD
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶKon ἡμιθέωνAdjG ἄνδρῶν μένος, οἱN Pr τὸτ'Adv ἄριστοιAdjN
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ'Prp ἄκροτάτῃσιAdjSupD δέPt νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] ΠηλιάδεςAdjN κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαιN PrāAkt
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος,AdjG ἡδὲKon καὶKon αὐτοὺςA Pr
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶονταςA PrāAkt ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρKon ὃN Pr γ'Pt ἐξPrp ὑπὰτουAdjG ὄρεος κίεν ἄγχιAdv θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺῃAdjD δ'Pt ἐπὶPrp κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶKon πολλὰAdv βαρεῖηAdjD χειρὶ κελεύων, N PrāAkt
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμῃσιν ἀκηδέαAdjA νισσομένοιςιν.D PrāM/P
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺνPrp καὶKon οἱD Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσαN PrāAkt
 mit und ihm tragend

[558] Πηλείδην Ἀχιλλῆα, φίλῳAdjD δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱN Pr δ'Pt ὅτεKon δῆPt λιμένος περιηγέαAdjA κάλλιπον ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N Pr ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δέ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^N AorMed ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες^N AorAkt
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὖρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλῳας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι δι^N ακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N AorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D Pr δέ^{Pt} φορμίζων^N PräAkt εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N Pr κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένη^N Präm/P καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N Pr δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^N PräAkt ὑπερ^{Prp} ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα δι^N ασκαίροντες^N PräAkt ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μήλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N ποίης^{PerM/P}
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐτὸν^{Pr} λιν, ὁ^N δέ^{Pt} τ^{Pt} εἶσι πάρος^{Adv} σύριγι λιγείη^{AdjD}
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D γε^{Pt}
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν^A δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N ἔδυνε δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνετο δ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ^{Pt} ἄπωθεν^{Adv}
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά θ^{Pt} ὑπεύδιος^{AdjN} ἡπίροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήιος^{AdjN} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^N γε^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A κυδαῖνοντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξντομα^{AdjA} μήλων
 und ihn ehrend unter knéphas geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης^G ἄλός οἴδματι διπλόα^{AdjA} δ^{Pt} ἀκταῖς
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι^N περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
 diese aber noch nennen sie.

[592] ξυνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρωσε^{AdvKmp} πα^{AdvKmp} ρεξέθε^{AdvKmp} ον^{AdvKmp} Μελί^{AdvKmp} βοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἄκτην^{Adv} τ^{Pt} αἰγια^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} δυ^{Adv} σήνεμον^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωντες^{Adv}.^N PräAkt
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{Adv} ὥ^{Adv}θεν^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό^{Adv} λην^{Adv} αὐ^{Adv} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωντες^{Adv}.^N PräAkt
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Adv} κεκλιμέ^{Adv} νην^{Adv} PerM/P παρε^{Adv} μέτρεον^{Adv} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Adv} ὑ^{Adv} πέκ^{Adv} ποτα^{Adv} μοῖο βα^{Adv} λεῖν^{Adv} Ἀμύ^{Adv} ροιο^{Adv} ῥέ^{Adv} εθρα.
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν^{Adv} δ^{Pt} Εὐρύμε^{Adv} νάς^{Adv} τε^{Pt} πο^{Adv} λυκλύ^{Adv} στους^{Adv} τε^{Pt} φά^{Adv} ραγγας
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Adv} Οὐλύμ^{Adv} ποιό^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv} σέδρακον^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv}
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Adv} Παλλή^{Adv} ναια^{Adv} AdjA Καναστραί^{Adv} ην^{Adv} AdjA ὑπὲρ^{Adv} ἄκρην^{Adv},
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν^{Adv} ἐννύχι^{Adv} οἱ^{Adv} AdjN πνοι^{Adv} ἦ^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} θέ^{Adv} οντες^{Adv}.^N PräAkt
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤ^{Adv} ρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομέ^{Adv} νοισιν^{Adv} D PräM/P Ἄ^{Adv} θω^{Adv} ἀνέ^{Adv} τελλε^{Adv} κο^{Adv} λώνη^{Adv}
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{Adv} η^{Adv} AdjN ἡ^{Adv} N Pr ὅσον^{Adv} AdjA ἀ^{Adv} πόπροθι^{Adv} AdjA Ἀ^{Adv} ἡμνον^{Adv} ἐ^{Adv} οὔσαν^{Adv},^A PräAkt
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσον^{Adv} A Pr ἔς^{Adv} Prp ἔνδι^{Adv} ὄν^{Adv} κεν^{Adv} Pt ἐ^{Adv} ὕστολος^{Adv} AdjN ὀλκὰς^{Adv} ἀ^{Adv} νύσσαι^{Adv},
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Adv} τη^{Adv} AdjDSup κορυ^{Adv} φῆ^{Adv} σκιά^{Adv} ει^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} σάχρι^{Adv} Adv Μυ^{Adv} ρίνης^{Adv}.
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{Adv} D Pr δ^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρ^{Adv} μὲν^{Adv} Pt ἄ^{Adv} εν^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} πι^{Adv} Prp κνέφας^{Adv} οὔρος^{Adv}
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} AdjA ἀκρα^{Adv} ῆς^{Adv} AdjN τετά^{Adv} νυστο^{Adv} δὲ^{Pt} λαίφεα^{Adv} νηός^{Adv}.
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ^{Adv} Prp ἡελί^{Adv} οιο^{Adv} βο^{Adv} λαῖς^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} λι^{Adv} πόντος^{Adv} G AorAkt
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίνῃ κραναῖν^{AdjA} Σιντήϊδα^{AdjA} Ἀῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς^{Adv} δέδομητο παροικομένῳ^{D PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες^{N AorAkt} ἔχον δ' ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν^{AdjA} ἔρον, ἃς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δηοῦντες^{N PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνδός^{AdjN} ὁπαζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^{A Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{ij} μέλαι^{AdjV} ζήλοιο^{Pt} τ' ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^{D Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ' ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^{A Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη^{AdjN} δ' ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑψίπυλεια Θόαντος, ὃ^{N Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσειν.
die ja über herrschte

[622] Ἄρνακι δ' ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^{A Pr} ὑπερθε^{Prp} ἀλδός ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ. καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἶνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆ^ρες, Σικίνου ἄπο,^{Prp} τόν^A ῥά^{Pt} Θόαντι^ν
 von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} Οἶνοί^η νύμφη τέκεν εὐνῇ^N θεῖσα.^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ^{Pt} βουκόλι^{αι} τε^{Pt} βοῶν^{ων} χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^ν
 aber und und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφό^ρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμή^{ξασθαι} ἄροῦρας^ς
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτε^{ρον} ἁπλῶς^{AdjD} πάσῃ^{σιν} Ἀθηναί^{ης} πέλεν^ν ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς^D αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^ς
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^ᾤ θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πᾶπταινον^ν ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^{σι} πόντον^ν
 wahrlich oft ja spächten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέ^ω,^{AdjD} ὅπό^{τε} ὀρέ^{ικες} ἵ^{ασιν}.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅ^τ,^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένη^ν ἰδον^ν Ἀργώ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^η πυλέων^{ων} ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^ς
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{ια} τεύχεα^ς δῦσαι^ς ἐς^{Prp} αἰγίαλόν^ν προχέ^{οντο},
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^{σιν} ὠμοβό^{ροις} ἴκε^λαι^{AdjN} φάν^ν γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^ν
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Ὀρήικας^ς ἥ^N δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} Ὑπιπύ^{λεια}
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν^ν ἐν^ν τεύχεσι^{σι} πατρός^ς ἀμηχανί^η δ^{Pt} ἐχέ^{οντο}
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ^{γοι} τοῖόν^{ον} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος^ς ἦω^ω ρεῖτο.
 stumm solche Art ihnen auf schwebte.

[640] ^{Adv}τείως ^{Pt}δ' ^{Adv}αὐτ' ^{Prp}ἐκ ^{Adv}νηὸς ἀριστῆες ^{Adv}προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα ^{Adv}θρόνον, ^{Dpt}τῷ πέρ ^{Pr}τῷ μέλει ^{Adv}λεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί^{as} καὶ ^{Kon}σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμεί^{as}ο,
und übertrugen sie

[643] σφωιτέ^{roio} ^{AdvG}το κῆρος, ^Nὃ ^{Pr}οὶ ^Dμνήστιν ^{Adv}πόρε ^{AdvG}πάντων
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον, ^{AdvA}οὐδ' ^{Pt}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Adv}περ ^{Pt}ἀποιχομέν^ν ^Gνου ^{PräM/P}Ἀχέρ^{οντος}
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ^{AdvA}ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ' ^{Kon}ἤγ' ^{NPt}ἔμπεδον ^{AdvN}αἰὲν ^{Adv}ἀμειβομέν^{νη} ^{PräM/P}μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ^{Adv}ὕποχθονι^{οις} ^{AdvD}έναρίθμιος, ^{AdvN}ἄλλοτ' ^{Adv}ἐς ^{Prp}αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίου ^{Adv}ζωοῖσι ^{AdvD}μετ' ^{Prp}ἀνδράσιν, ἀλλὰ ^{Kon}τί ^{Pr}μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδ^{ew} ^{Adv}χρεῖώ ^Aμε ^{Pr}διηνεκέ^{ως} ^{Adv}ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς ^Nῥα ^{Pt}τόθ' ^{Adv}ὕψιπύλ^{ην} ^{Adv}μειλίξ^{ατο} ^{Adv}δέχ^{θαι} ^{Adv}ιόν^{τας} ^{PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομέν^{νοιο} ^{AdvG}δι' ^{Prp}ἀκνέ^{φας}· οὐδ' ^{Pt}μὲν ^{Pt}ἤοι
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ ^{Prp}πνοιῇ βορέ^{ας}ο.
lösten bei

[653] Λημνιάδ^{ες} ^{AdvN}δ' ^{Pt}γυναῖ^{κες} ἀνὰ ^{Prp}πτόλιν ἴζον ^{Adv}ιούσαι^ν ^{PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ^{Prp}ἀγορὴν· αὐτὴ ^Nτῇ ^{Pr}γὰρ ^{Pt}ἐπέφραδεν ὕψιπύλ^{εια}.
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ^{Kon}ῥ' ^{Pt}ὅτε ^{Kon}δὴ ^{Pt}μάλα ^{Adv}πᾶσαι ^{AdvN}ὁμιλαδὸν ^{Adv}ἠγερέ^{θοντο},
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt ἧN Pr γ'Pt ἐνιPrp τῇσινArtD ἐποτρύνουσανN PrÄkt ἀγόρευεν· redete·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦΦιλαί,ijV εἰKon δ'Pt ἄγε δῆPt μενοεικέαAdjA δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν,οἷάA Pr τ'Pt ξοικεν ἄγειν ἐπιPrp νηὸς ξυχοντας,A PrÄkt
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα,καίKon μέθυ λαρόν,AdjA ἵν,Kon ἔμπεδονAdjA ἔκτοθιAdv πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν,μηδ,Kon ἄμμεA Pr κατὰPrp χειρὶ μεθέποντεςN PrÄkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέωςAdv γνῶωσι,καὶκῆAdjN δ'Pt ἐπιPrp πολλὸνAdjA ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις·ἐπεὶKon μέγαAdjA ἔργον ἐρέξαμεν,οὐδέPt τίA Pr πάμπανAdv
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇδὲςAdjN καίKon τοῖσιD Pr τόArtN γ'Pt ἔσσεται,εἰKon κεPt δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃAdjN μὲνPt νῦνAdv τοίῃAdjN παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέωνG Pr δ'Pt εἰKon τιςN Pr ἄρειονAdjAKmp ἔπος μητίσεται ἄλλη,AdjN
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω·τοῦG Pr γάρPt τεPt καίKon εἵνεκαPrp δεῦρ'Adv ἐκάλεσσα·
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥςAdv ἄρ'Pt ἔφη,καίKon θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖοG Pr
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείπον·AdjA αὐτὰρKon ἔπειταAdv φίλῃAdjN τροφὸς ὥρτο Πολυξῶ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊδῆPt ῥίκνοῖσινAdjD ἐπισκάζουσανN PrÄkt πόδεσσιν,
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένηN PrÄkt/M/P περὶPrp δέPt μενέαιν'N PrÄkt ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇD Pr καίKon παρθενίκαὶAdjN πίσυρεςAdjN σχεδὸνAdv ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ^{AdjN} | τε^{Pt} | λευ^{AdjD} | κῆσιν^{AdjD} | ἐ^{Pt} | πιχνο^D | ούση^{PräAkt} | ἐ^{Pt} | θείραις.

unvermählte | mit weißen | zart behaarten

[673] στή^{Pt} | δ^{Pt} | ἄρ^{Pt} | ἐ^{Prp} | νί^{Prp} | μέσ^{AdjD} | σῇ^{AdjD} | ἀγο^{Pt} | ρῇ^{Pt} | ἀνὰ^{Prp} | δ^{Pt} | ἔσχεθε | δειρῇ^{Pt}

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἤκα^{Adv} | μό^{Adv} | λιλ^{Adv} | κυ^{Adv} | φοῖο^{AdjG} | με^{Pt} | ταφρένου, | ὥδε^{Adv} | τ^{Pt} | ἐ^{Pt} | εἶπεν.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧ^{Pt} | ῥα^{Pt} | μέν^{Pt} | ὥς^{Kon} | αὐ^{Pt} | τῇ^D | πρ^{Pt} | περ^{Pt} | ἐ^{Pt} | φανδάνει | ὕψι^{Pt} | λεί^{Pt}.

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμ^{Pt} | πω^{Pt} | μεν^{Pt} | ξεί^{Pt} | νοισιν, | ἐ^{Pt} | πεῖ^{Kon} | καί^{Kon} | ἄ^{Pt} | ρειον^{AdjAKmp} | ὁ^{Pt} | πάσαι.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμ^D | μ^{Pt} | γε^{Pt} | μῆν^{Pt} | τίς^N | πρ^{Pt} | μῆ^{Pt} | τις^{Pt} | ἐ^{Pt} | παύρε^{Pt} | σθαι | βί^{Pt} | οἰο^{Pt}.

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{Pt} | πιβρί^{Pt} | σῇ^{Pt} | θρή^{Pt} | ιξ^{Pt} | στρατός, | ἢ^{Kon} | ἐ^{Pt} | τις^N | πρ^{Pt} | ἄλλος^{AdjN}

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ^{Pt} | ὧν, | ἄ^N | πρ^{Pt} | τε^{Pt} | πολλὰ^{AdjN} | μετ^{Pt} | ὑπ^{Pt} | ἀνθρώ^{Pt} | ποι^{Pt} | σι^{Pt} | πέ^{Pt} | λονται;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} | καί^{Kon} | νῦν^{Adv} | ὅς^N | πρ^{Pt} | ὁ^{Pt} | μιλος | ἀ^{Pt} | νωί^{Pt} | στως^{Adv} | ἐφ^{Pt} | κάνει.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δέ^{Pt} | τὸ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | μακά^{Pt} | ῥων | τις^N | πρ^{Pt} | ἀ^{Pt} | ποτρέποι, | ἄλλα^{AdjN} | δ^{Pt} | ὁ^{Pt} | πίσσω^{Adv}

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} | δηιο^{Pt} | τῆτος | ὑ^{Pt} | πέρτερα^{AdjN} | πῆματα | μίμνει,

zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ^{Kon} | ἄν^{Pt} | δῆ^{Pt} | γερα^{Pt} | ραί^{AdjN} | μέν^{Pt} | ἀ^{Pt} | ποφθινύ^{Pt} | θωσι | γυ^{Pt} | ναῖκες,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότε^{Pt} | ραί^{AdjNKmp} | δ^{Pt} | ἄγο^{Pt} | νοί^{AdjN} | στυγε^{Pt} | ρόν^{AdjA} | ποτ^{Pt} | γῆρας | ἔ^{Pt} | κησθε.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} | τῇ^{Pt} | μο^{Adv} | βώ^{Pt} | σεσθε | δυ^{Pt} | σάμμοροι^{AdjN} | ἢ^{Kon} | βα^{Pt} | θεΐαις^{AdjD}

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^{Pt} | τοί^{AdjN} | βόες | ὕμ^D | μιν^{Pt} | ἐ^{Pt} | νιζε^{Pt} | χ^{Pt} | θέντες^N | ἄ^{Pt} | ρούραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό^{Pt} | μον^{AdjA} | νει^{Pt} | οῖο | δι^{Pt} | ειρύσ^{Pt} | σουσιν | ἄ^{Pt} | ροτρον,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^G νου^{PräM/P} ἔτε^{os} στάχυν ἀμή^{sonται};

und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών^N} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^{κασιν}

wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^{πέρχομε} νόν^A που^{Pt} ὁ^{ίομαι} εἰς^{Prp} ἔτος ἤδη^{Adv}

heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^{φέσσε} σθαι, κτερέ^{ων} ἀπό^{Prp} μοῖραν ἐ^{λοῦσαν^A}

zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτῶς, ^{Adv} ἣ^N Pr ^{Pr} θέμις ἐ^{στί}, πὰ^{ρος} ^{Adv} κακό^{τητα} πε^{λάσσαι}.

so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέ^{ρησι^{AdjDKmp}} δέ^{Pt} πά^{γχυ} ^{Adv} τά^{δε} ^A Pr φρά^{ζεσθαι} ἄ^{νωγα}.

den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐ^{πῆβολός^{AdjN}} ἐ^{στ} ἄ^{λε} ^{ωρή},

jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιτρέ^{ψητε}} δό^{μους} καὶ^{Kon} ληίδα ^{πᾶσαν^{AdjA}}

wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὅμετέ^{ρην^{AdjA}} ξεῖ^{νοισι} καὶ^{Kon} ἀγλαόν^{AdjA} ἄ^{στν} μέ^{λεσθαι}.

eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐ^ν ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀγο^{ρή} πλη^{το} θρόου. εὖ^{αδε} γάρ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}

so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἄ^{τὰρ} ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A ^{Pr} πα^{ρασχεδόν^{Adv}} αὐ^{τις} ^{Adv} ἀ^{νῶρτο}

aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] ὕψιπύ^{λη}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑ^{ποβλή^{δην^{Adv}}} ἔπος ^{ἠῦδα}.

und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πὰ^{σшин^{AdjD}} ἐ^{φανδάνει} ἥ^{δε} ^N ^{Pr} με^{νοινή},

'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὅ^{τρυ} ^{ναίμι}.

schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινό^{ην} μετε^{φώνεεν} ἄ^{σσον^{Adv}} ἐ^{οὔσαν^A} ^{PräAkt}

so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄ^{ρσο} μοι, ^D ^{Pr} ἰφινό^η, τοῦδ' ^G ^{Pr} ἀνέρος ἀντιό^{ωσα}, ^N ^{PräM/P}

'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν, ὅ^Nστις^{Pr} στόλου ἡγεμο^r νεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα^{Kon} τί^Aρ^{Pr} οἱ^Dρ^{Pr} δῆ^rμοιο ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} ὁ^{Pt} αὐ^r τοὺς^Aρ^{Pr} γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^r λωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλειο^r θαρσαλέ^rως^{Adv} ἐπⁱβαινέμεν εὐ^rμενέ^rοντας·^A ^{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^r, καὶ^{Kon} ἔ^rλυσ' ἄγο^rρήν, μετὰ^{Prp} ὁ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐδ^ν^{AdjA} ὥρτο^r νέ^rεσθαί.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰ^rφινό^rη Μινύ^rας ἵ^rκεθ'· οἱ^Nρ^{Pr} ὁ^{Pt} ἐρέ^rεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^r ὅ^Aρ^{Pr} τί^Aρ^{Pr} φρονέ^rουσα^N ^{PräAkt} με^rτήλυθεν. ὥ^rκα^{Adv} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^rη ^{Adv} μύ^rθοισι προ^rσέννεπεν ἐξερέ^rοντας·^A ^{PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη^r τοί^Dρ^{Pr} μ^Aρ^{Pr} ἐ^rφεί^rκε Θοαν^rτιὰς^{AdjN} ἐν^rθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^A ^{PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] ὕ^rπιπύ^rλην, καλέ^rειν νη^rὸς πρόμον, ὅ^Nστις^{Pr} ὁ^rρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα^{Kon} τί^Aρ^{Pr} οἱ^Dρ^{Pr} δῆ^rμοιο ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} ὁ^{Pt} αὐ^r τοὺς^Aρ^{Pr} γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^r λητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται^r αὐ^rτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπⁱβαινέμεν εὐ^rμενέ^rοντας·^A ^{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς^{Adv} ἄ^rρ^{Pt} ἔ^rφη· πάν^rτεσσι^{AdjD} ὁ^{Pt} ἐ^rναΐσιμος^{AdjN} ἦ^rνδανε μῦ^rθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] ὕ^rπιπύ^rλην ὁ^{Pt} εἴ^rσαντο κα^rταφθιμέ^rνοιο^G ^{PerM/P} Θό^rαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέ^rτην^{AdjA} γεγα^rυῖαν^A ^{PerAkt} ἀ^rνασσεμέν· ὥ^rκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^Aρ^{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὶ^NPr ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^NPr γ'Pt ἀμφ'Prp ὧμοισι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^APr οἱ^DPr ὃ^Nπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃ^Nτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^GPr μὲν^{Pt} ῥηίτε^Nρόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἤελι^Nον ἀνιόντα^APräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^APr μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^DPr μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ'AdjN ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'Pt ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι'ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'Prp ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^NPräM/P ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^NPräM/P ὅς^NPr τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^NPräAkt ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ'Pt ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^APr οἷδε^NPr σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζέουσας^APräAkt αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'Pt ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{Kon}πύργω^{AdjN}τος δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη^{Kon}
und un befestigt aber noch

[737] κεί^{Kon}το πέ^{Kon}λας^{Adv}, τῆς^{G_{Pr}} οἷγε^{N_{Pr}} νέ^{Adv}ον^{Adv} βάλ^{Kon}λοντο δο^{Kon}μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^{Kon}νοι^{N_{Prām/P}} Ζῆ^{Kon}θος μὲν^{Pt} ἐ^{Kon}πωμαδὸν^{Adv} ἡέ^{Kon}ρ^{Kon}ταζεν^{Kon}
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος^{Kon} ἡλιβά^{Kon}τοιο^{AdjG} κά^{Kon}ρη, μογέ^{Kon}οντι^{D_{Prākt}} ἐ^{Kon}οικώς^{N_{PerAkt}}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^{D_{Pr}} χρυσέ^{Kon}η^{AdjD} φόρ^{Kon}μιγγι λι^{Kon}γαίνων^{N_{Prākt}}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦι^{Kon}ε, δις^{Adv} τόσ^{Kon}η^{AdjA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} ἱ^{Kon}χνια νί^{Kon}σσετο πέ^{Kon}τρη^{Kon}
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί^{Kon}ης^{Adv} δ^{Pt} ἡ^{Kon}σκητο βα^{Kon}θυπλόκα^{Kon}μος^{AdjN} Κυθέ^{Kon}ρεια^{Kon}
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος^{Kon} ὀχμά^{Kon}ζουσα^{N_{Prākt}} θο^{Kon}ὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^{D_{Pr}} ὤμου^{Kon}
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ^{Kon}χυν ἐ^{Kon}πὶ^{Prp} σκαι^{Kon}ὸν^{AdjA} ξυνο^{Kon}χῆ κεχά^{Kon}λαστο χι^{Kon}τῶνος^{Kon}
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ^{Kon}πέκ^{Prp} μα^{Kon}ζοῖο· τὸ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} αὐ^{Kon}τως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ^{Kon}η^{AdjD} δεῖ^{Kon}κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ^{Kon} ἰ^{Kon}δέσθαι^{Kon}
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Kon}ῶν ξ^{Kon}σκεν λάσι^{Kon}ος^{AdjN} νομός· ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν^{Kon}
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Kon}αι μά^{Kon}ρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρώ^{Kon}ωνος·
kämpften und

[749] οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ἀ^{Kon}μυνόμε^{Kon}νοι^{N_{Prām/P}} ἀτὰρ^{Kon} οἷ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἐθέ^{Kon}λοντες^{N_{Prākt}} ἀ^{Kon}μέρσαι^{Kon}
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Kon}ισται Τάφι^{Kon}οι· τῶν^{G_{Pr}} δ^{Pt} αἵματι δεύετο λειμῶν^{Kon}
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή^{Kon}εις^{AdjN} πολέ^{Kon}ες^{AdjN} δ^{Pt} ὀλί^{Kon}γους^{AdjA} βιό^{Kon}ωντο νο^{Kon}μῆας^{Kon}
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^P φροι πεπονήατο δηριό^Nωντες. ^{PräAkt}
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνα, τι^Nνάσσων^{PräAkt}
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἦν^{IA}, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A πρ^{Pr} δέ^{Pt} μετὰδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D πρ^{Pr} δέ^{Pt} Οἰνόμαος^N προτενέ^{Adv}ς ἄρου^N χεὶρὶ μεμαρπώς^N ^{PerAkt}
 mit dem aber lang vorgestreckten dōru^N χεὶρὶ μεμαρπώς^N ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰκλιδὸν^{Adv} ἄγνουμένοιο^G ^{PräM/P}
 in in plēmēsi parākliδὸν^{Adv} āgnouménioιο^G zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαΐξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} ἀπὸλλων^N φοῖβος ὁ^N ἰστεύων^N ^{PräAkt} ἔτέτυκτο,
 darin auch apollōn^N phōibos^N ὁ^N isteúōn^N pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ^{Adv}πω πολλός^{AdjN}, ἐ^{IA} ἥν^{AdjA} ἐρύοντα^A ^{PräAkt} καλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA}, ὃν^A πρ^{Pr} ῥέ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebaar eben

[762] δὴ^{AdjN} ἑλάρη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebaar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch Phrixos^N ēhēn^N minyisch^{AdjN} ōs^{Kon} ētēon^{AdjN} wahr eben

[764] εἰσαίτων^N ^{PräAkt} κριοῦ, ὃ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt}, ἐξενέποντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A πρ^{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N ^{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N ^{PräM/P} πυκλήν^{AdjA} τιν^A πρ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G πρ^{Pr} ἔσακούσαι
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^A πρ^{Pr} καὶ^{Pt} δὴρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαι.
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} ὧρα θεῖ^{Pt} ἄς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^{AdjA} κηβόλον, ὅ^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ^{Prp} ἔν^{Pt} ποτὲ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^{Pt} λιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^N νη^{Pt}· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{Pt} αινεν ἔ^{Pt} πεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{AdjN} κῶν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν ὁ^{Pt} ἀργαλέ^{AdjA} ας ἔρι^{Pt} δας φιλό^{Pt} τητος ἔ^{Pt} κητι^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ ὁ^{Pt} ἴμε^{Pt} ναι προτὶ^{Prp} ἄστ^{Pt}υ, φα^{Pt} εινῶ^{AdjD} ἀστέρι ἴσος^{AdjN},
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^{AdjD} ρησιν ἐ^{Pt} εργόμε^N ναι^{Pt} καλύ^{Pt} βησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή^{Pt}σαντο ὁ^{Pt} μων ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^{Pt} λοντα, ἄ^{Pt}_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέ^{AdjG} οιο^{AdjG} δι^{Pt} ἥρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλόν^{AdjA} ἐ^{Pt} ρευθόμε^N νος, γάνυ^{Pt}ται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^{AdjG} οιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμέ^{Pt} ρουσα^N μετ^{Prp} ἄλλοδα^{Pt} ποῖσιν ἐ^{Pt} ὄντος^G
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ὧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνη^{Pt} στὴν^{AdjA} κομέ^{Pt} ουσι το^{Pt} κῆς·
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκε^{AdjN} λος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πό^{Pt} ληος ἀ^{Pt} νά^{Prp} στίβον ἦεν ἥρως·
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^{Pt} ων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἔ^{Pt} βησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{AdjN} ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^{Pt} πισθεν^{Adv} ἐ^{Pt} πεκλονέ^{Pt} οντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω· ὁ^N Pr δ'Pt ἐ^{Pt} πλ^{Prp} χθονός ὄμματ' ἐ^N ρείσας^N AorSAkt
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ^N πηλεγέ^Nως^{Adv}, ὅφρ'Kon ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἔ^N κανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύ^N λης· ἄνε^Nσαν δὲ^{Pt} πύ^N λας προφα^Nνέντι^D AorSPas θε^Nράπναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^Nκτοισιν^{AdjD} ἀ^N ρηρεμέ^Nνας^A PerM/P σανί^Nδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr ἰφινό^Nη κλι^Nσμῶ ξνι^{Prp} παμφανό^Nωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ^Nνως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄ^N γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί^{Adv}α δεσποί^Nνης· ἡ^N Pr δ'Pt ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βα^N λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί^N κας^{AdjA} ἐρύ^Nθηνε πα^Nρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^Nνη^N PrāM/P μύ^Nθοισι προ^Nσέννεπεν αἰμυλί^Nοισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^Nη Adv μί^Nμνοντες^N PräAkt ἐ^Nπλ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὐ^N τως^{Adv}, ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστν,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ὀρηκί^Nης ἐπὶ^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^Nροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^Nρους^{AdjA} ἀρό^Nωσι γύ^Nας· κακό^Nτητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^Nω νη^Nμερτές^{Adv}, ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοι^Nητε καὶ^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} Θό^Nας ἀ^Nστοῖσι πα^Nτήρ ἐμὸς^{AdjN} ἔμ^Nβασί^Nλευν,
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} Ὀρηκί^Nην, οἳ^N Pr τ^{Pt} ἀντί^{Adv}α ναιετά^Nουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἅπορνύμενοι^{N PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ' ἄπειρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^{N Pr} τῷ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας μὲν^{Pt} ἄπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματί^{AdjD} ῃ^{AdjD} εἴξαντες, ^{N AorSAkt} ἄπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προὔβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} δ' ἄνετελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῳ^{Adv} δ' ἄδμη^{Pt} τέας^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χήραι^{AdjN} τ' ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A PräM/P} ὀρόωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρειῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ' ἂν^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λώβην, ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πᾶροιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{AdjA}παῖδες ^{Adv}ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ ^{Kon}κα ^{Adv}σιγνῇ ^{Adv}τοιοι ^{Adv}κα ^{Adv}σιγνῇ ^{Adv}τη ^{Adv}μελε ^{Adv}θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, ^{Kon}οἷ ^{AdjN}αι ^{Adv}κοῦ ^{Adv}ραι ^{Adv}λη ^{AdjN}ίτιδες ^{Adv}ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}δό ^{Adv}μοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}χο ^{Adv}ροῖς ^{Adv}ἀγο ^{Adv}ρῇ ^{Adv}τε ^{Pt}καί ^{Kon}εἰ ^{Adv}λαπί ^{Adv}νησι ^{Adv}μέ ^{Adv}λοντο·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰ ^{Kon}σόκε ^{Kon}τις ^NPr ^{Adv}θε ^{Adv}δος ^{Adv}ἄμυν ^DPr ^{Adv}ὕ ^{Adv}πέρ ^{Adv}βιον ^{AdjA}ἐμ ^{Adv}βαλε ^{Adv}θά ^{Adv}ρσοι,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ὅ ^{Adv}ψ ^{Adv}ἀνα ^{Adv}ερχο ^{Adv}μέ ^{Adv}νους ^APräM/P ^{Adv}Θρη ^{Adv}κῶν ^{Adv}ἀπο ^{Prp}μη ^{Adv}κέ ^{Adv}τι ^{Adv}πύ ^{Adv}ργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέ ^{Adv}χθαι, ^{Adv}ἔν ^{Kon}ῃ ^{Kon}φρονέ ^{Adv}οιεν ^{Adv}ἄ ^{Adv}περ ^APr ^{Adv}θέ ^{Adv}μις, ^{Adv}ἢ ^{Kon}ἐ ^{Adv}πη ^{Adv}Adv ^{Adv}ἀλλ ^{Adv}η ^{Adv}AdjD
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐ ^Dταῖς ^DPr ^{Adv}λη ^{Adv}ιά ^{Adv}δε ^{Adv}σιν ^{Adv}AdjD ^{Adv}ἀ ^{Adv}φορ ^{Adv}μη ^{Adv}θέν ^{Adv}τες ^NAorPas ^{Adv}ἔ ^{Adv}κοι ^{Adv}ντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ ^NPr ^{Adv}δ ^{Pt}ἄ ^{Pt}ρα ^{Pt}θε ^{Adv}σσά ^{Adv}με ^{Adv}νοι ^NAorMed ^{Adv}παί ^{Adv}δων ^{Adv}γέν ^{Adv}ος, ^{Adv}ὅ ^{Adv}σσον ^NPr ^{Adv}ἐ ^{Adv}λει ^{Adv}πτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄ ^{Adv}ρσεν ^{Adv}AdjA ^{Adv}ἀ ^{Adv}νά ^{Prp}πτο ^{Adv}λί ^{Adv}εθρον, ^{Adv}ἐ ^{Adv}βαν ^{Adv}πά ^{Adv}λιν, ^{Adv}ἐ ^{Adv}νθ ^{Adv}Adv ^{Adv}ἐ ^{Adv}τι ^{Adv}Adv ^{Adv}νῦν ^{Adv}Adv ^{Adv}περ ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρη ^{Adv}κί ^{Adv}ης ^{Adv}ἄ ^{Adv}ρο ^{Adv}σιν ^{Adv}χι ^{Adv}ο ^{Adv}ν ^{Adv}ώ ^{Adv}δε ^{Adv}α ^{Adv}AdjA ^{Adv}ναι ^{Adv}ετά ^{Adv}ου ^{Adv}σιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ^{Adv}Adv ^{Adv}ὀ ^{Adv}με ^{Adv}ις ^NPr ^{Adv}στ ^{Adv}ρω ^{Adv}φά ^{Adv}σθ' ^{Adv}ἐ ^{Adv}πι ^{Adv}δή ^{Adv}μοι ^{Adv}AdjN ^{Adv}εἰ ^{Kon}Adv ^{Adv}δέ ^{Pt}Adv ^{Adv}κεν ^{Pt}Adv ^{Adv}αὐ ^{Adv}θι ^{Adv}Adv
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναι ^{Adv}ετά ^{Adv}ειν ^{Adv}ἐ ^{Adv}θέ ^{Adv}λοις, ^{Adv}καί ^{Kon}Adv ^{Adv}τοι ^DPr ^{Adv}ἄ ^{Adv}δοι, ^{Adv}ἦ ^{Pt}Adv ^{Adv}τ ^{Pt}Adv ^{Adv}ἀν ^{Pt}Adv ^{Adv}ἐ ^{Adv}πει ^{Adv}τα ^{Adv}Adv
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πα ^{Adv}τρός ^{Adv}ἐ ^{Adv}με ^{Adv}ιτο ^GPr ^{Adv}Θό ^{Adv}αν ^{Adv}τος ^{Adv}ἐ ^{Adv}χοις ^{Adv}γέ ^{Adv}ρας· ^{Adv}οὐ ^{Adv}δέ ^{Kon}Adv ^{Adv}τί ^APr ^{Adv}σ ^APr ^{Adv}οἶ ^{Adv}ω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖ ^{Adv}αν ^{Adv}ὁ ^{Adv}νό ^{Adv}σσε ^{Adv}σθαι· ^{Adv}πε ^{Adv}ρι ^{Prp}Adv ^{Adv}γάρ ^{Pt}Adv ^{Adv}βα ^{Adv}θυ ^{Adv}λή ^{Adv}ιος ^{Adv}AdjN ^{Adv}ἄ ^{Adv}λλων ^GPr ^{Adv}
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νή ^{Adv}σων, ^{Adv}Αἰ ^{Adv}γά ^{Adv}λη ^{Adv}AdjD ^{Adv}ὅ ^{Adv}σαι ^NPr ^{Adv}εἰ ^{Adv}ν ^{Prp}Adv ^{Adv}ἀ ^{Adv}λὶ ^{Adv}ναι ^{Adv}ετά ^{Adv}ου ^{Adv}σιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε νῦνAdv ἐπὶPrp νῆα κὶ ὧν^N AorSAkt ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθιAdv μίμνε πόλῃος.¹
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα^N PräAkt φόβου τέλος, οἷον^A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρKon ὁ^N Pr τήνγε^A Pr παρὰβλήδηνAdv προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψιπύλῃ, μάλαAdv κεν^{Pt} θυμῷ^{AdjG} ἀντιάσασθαι
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησιμοσύνης, ἣν^A Pr ἄμμι^D Pr σέθεν^G Pr χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ',Pt ὑπότροπος^{AdjN} αὖτιςAdv ἀνὰPrp πτόλιν, εὖτ',Kon ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰPrp κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί^D Pr γ',Pt αὐτῇ^D Pr καὶKon νῆος· ἔγωγε^{NPt} Pr μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰKon με^A Pr λυγροί^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.¹
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶKon δεξιτερῆς^{AdjG} χεὶρὸς θίγεν· αἶψαAdv δ',Pt ὁπίσσωAdv
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφὶPrp δέ^{Pt} τόνγε^A Pr νεήνιδες ἄλλοθενAdv ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρία^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N PerM/P ὄφραKon πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειταAdv δ',Pt ἐυτροχάλοιςιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλά^{AdjA} φέρουσαι,^N PräAkt
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδηAdv πάντα^{AdjA} διηνεκέωςAdv ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} κα^{Pr} λεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διεπέφραδεν^N ὕψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^{Pr} τοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι^N ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἃ^N γεσκον^N
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^Nως^{Adv} κύ^Nπρις^N γάρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκύν^{AdjA} ἡμερον^N ὥρσεν^N
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] ἡφαίστοιο^N χάριν^N πολυμήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίη^Nται^N μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^N Λήμνος^N
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕψιπύ^Nλης^N βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον^N ὥρτο^N
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονί^Nδης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν^N ἔκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα^N κλήρος^N ἄνευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^N λέλειπτο^N
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστὺ^N χοροῖσι^N καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^N γεγῆθει^N
sofort aber und freute sich

[858] καπνώ^N κνισήεντι^{AdjD} περὶ^Nπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} ἡ^Nρης^N υἱ^Nα^N κλυτὸν^{AdjA} ἦδ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν^N ἀοιδῆ^Nσιν^N θυέεσσι^N τε^{Pt} μειλίσσοντο^N
auch besänftigten.

[861] ἀμβολί^Nη^N δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ^N ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^N ἦεν^N
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλί^Nης^N δὴ^N ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐλίνυον^N αὐθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μή^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους^N ἀπὰ^N νευθε^{Adv} γυναικῶν^N
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιαι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολὺ ἡτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναίων^{A PräAkt} τας^A λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν^{Pt} εὐκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖ^{AdjD} ἡσι γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὧδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοιν^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δῶσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μέγα^{AdjN} λη τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἵκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὁματ' ἀνασχεθέειν, οὐδ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N | σιμ^{AorMed} | βληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} | δέ^{Pt} | λειμών
heraus gegossen seiend | um | aber

[881] ἐρσή^{AdjN} | γάνυται, | ται^{ArtN} | δέ^{Pt} | γλυκύν^{AdjA} | ἄλλοτε^{Adv} | ἄλλον^{AdjA}
tau frisch | freut sich, | die | aber | süßen | ein andermal | anderen

[882] καρπὸν | ἀμέργου^N | σιν | πεπο^{PerM/P} | τημέναι·^N | ὥς^{Adv} | ἄρα^{Pt} | ται^{ArtN} | γε^{Pt}
brechen ab | ge flogen seiend· | so | ja | jene | eben

[883] ἐνδυκὲς^{Adv} | ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} | κυνρόμεναι^N | προχέ^{PräM/P} | οντο,
eifrig | um | klagend seiend | strömten hin,

[884] χερσὶ^{Pt} | καὶ^{Kon} | μύθοισιν | ἐδεικνύ^N | ωντο | ἐκαστον^{AdjA}
und | auch | über redeten | je den,

[885] εὐχόμεναι^N | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀπήμονα^{AdjA} | νόστον | ὁπάσαι.
betend | den Seligen | un schädliche | zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} | δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ὕψι^N | λη | ῥήσατο | χεῖρας | ἐλοῦσα^N | AorAkt
so | aber | auch | erbat sich | genommen habend

[887] Αἰσὼν | δεω, | τὰ^{ArtN} | δέ^{Pt} | οἱ^D | ρέε | δάκρυα | χήτει | ἰόντος·^G | PräAkt
die | aber | ihr | flossen | des Gehenden·

[888] Ἴσσο, | καὶ^{Kon} | σέ^A | θεοὶ | σὺν^{Prp} | ἀπηρέσιν^{AdjD} | αὐτίς^{Adv} | ἐταίροις
'ziehe, | auch | dich | mit | un versehrten | wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} | βασιλῆι | δέ^N | ρος | κομίσειαν | ἄγοντα^A | PräAkt
goldenes | mögen bringen | bringend

[890] αὐτως, ^{Adv} | ὥς^{Kon} | ἐθέλεις | καὶ^{Kon} | τοι^D | φίλον·^{AdjN} | ἥδε^N | δέ^{Pt} | νῆσος
so eben, | wie | du willst | auch | dir | lieb. | diese | aber

[891] σκήπτρά^{Pt} | πατρὸς | ἐμ^G | παρ^{Pr} | έσσεται, | ἢ^{Kon} | καὶ^{Kon} | ὁπίσω^{Adv}
auch | meines | werden zur Seite sein, | wenn | auch | später

[892] δῆ^{Pt} | ποτε^{Adv} | νοστήσας^N | AorAkt | ἐθέλης | ἄψορρον^{Adv} | ἰκέσθαι.
ja | einmal | heimgekehrt habend | mögest wollen | rückwärts | zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} | δ^{Pt} | ἀν^{Pt} | ἐοῖ^D | καὶ^{Kon} | ἀπείρονα^{AdjA} | λαὸν | ἀγείρεις
leicht | aber wohl | für dich | auch | zahl losen | würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πολί^N | ἄλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | σύγε^N | τήνδε^A | με^{Pr} | νουνῆν
anderer | aus | aber | nicht | du aber | diese

[895] σήσεις, | οὐτ^{Kon} | αὐτῇ^N | προτιόσομαι | ὥδε^{Adv} | τε | λείσθαι.
wirst haben, | noch | ich selbst | voraussehe | so | vollendet zu werden.

[896] μὴνέω μὴν^{Pt} ἀπεών^N ^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ^{Pr} ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A ^{Pr} θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.[!]
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.[!]

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀγατόμενος^N ^{PräM/P} προσέειπεν.
die aber wieder bewundernd sprach an.

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναΐσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐμέθεν^G ^{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren

[902] Ὑσχάν', ἐπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^D ^{Pr} ἄλλος^{Adv} Περίοιο ^{Pr} ἐκ^{Prp} κητι
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦ νόν^{AdjA} με^A ^{Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι^D ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ^{Pr} ἡβήσαντα^A ^{AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A ^{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐτι^{Adv} ζῶντας^A ^{PräAkt} ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ^{Pr} ἀνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D ^{Pr} πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροιςιν.[!]
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστήεις· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε^{νοι}^N_{PräM/P} πρυ^{μνήσια} δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἄργος^{Pr}
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] αὔσαν ὑ^{πὲρ}^{Prp} πέ^{τρης} ἀλι^{μυρέος}^{AdjG} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕ^{δωρ} δολι^{χῆσιν}^{AdjD} ἐ^{πικρατέ}^{ως}^{Adv} ἐλά^{τησιν}
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι^{οι}^{AdjN} δ^{Pt} ὄρ^{φῆος} ἐ^{φημοσὺ} νησιν^ἔ κε^{λσαν}
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} ἡλέ^{κτρης} ἄτ^{λαντίδος}, ὄφρα^{Kon} δα^{έντες}^N_{AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρή^{τους}^{AdjA} ἀγα^{νῆσι}^{AdjD} τε^{λεσφορί} ησι^{θέ} μιστας^{μι}
 unaussprechliche mit milden

[918] σωτέ^{ροι}^{AdjKmpN} κρυό^{εσσαν}^{AdjA} ὑ^{πεῖρ}^{Prp} ἄλα^{ναυτίλ} λοιντο^λ
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} οὐ^{Pt} προτέ^{ρω}^{AdvKmp} μὴ^{θήσομαι}· ἀλλά^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N_{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ^{μῶς}^{Adv} κεχά^{ροιτο} καὶ^{Kon} οἷ^N_{Pr} λάχον^{ὄργια} κεῖνα^A_{Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέ^{ται}, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^{ἄμμιν}^D_{Pr} ἀ^{εἶδεν}
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσί^η μέλα^{νος}^{AdjG} δια^{Prp} βένθεα^{πόντου}
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε^{νοι}^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρη^{κῶν} χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} πε^{ραίην}^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἡμβρον ἔ^{χον} καθύ^{περθε}^{Adv} νέ^{ον}^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελί^{οιο}
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^{νου}^G_{PräM/P} χερό^{νησον} ἐ^{πὶ}^{Prp} πρού^{χουσιν}^A_{PräAkt} ἵ^{κοντο}
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ξνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαί^{ψηρὸς}^{AdjN} ἄ^η νότος, ἰστία δ^{Pt} οὐ^{ρω}
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμε^{νοι}^N_{AorMed} κού^{ρης} ἄθα^{μαντίδος}^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ῥέ^{εθρα}
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοι^{AdjG} τειάδος^{AdjG} ξνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^N^{PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N^{AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκώτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσιν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἱόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοῖς^D_{Pr} γ' ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^G^{PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα^A^{PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ξνδοθι^{Adv} νήσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυλήιου^{AdjG} ῥεῖροι
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλλα κεκλιμένῃ^N^{PerM/P} ὅσον^A_{Pr} τ' ἐπιμύρεται ἰσθμός
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρω ἐπιπρηνὴς^{AdjN} καταειμένος^N^{PerM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι^{AdjN} κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^A_{Pr} καλέουσιν ὁρος περιναιετῶντες^N^{PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβριστὰς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὤμων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf pleu^{Prp} ρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder aber und Δολίονες ἀμφενέμοντο
be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λινῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber ἥρως Λινῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
herrschte

[949] Κύζικος, οὗ^A κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
den οὗ^A κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη· τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch ἐόντες^{N PräAkt}
seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγή·
schädigten sie,

[952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίους, Καλὸς^{AdjN} δ' ἐλμὴν ὑπέδεκτο θέουσιν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber ἐλμὴν ὑπέδεκτο θέουσιν.^{A PräAkt}
nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter κρήνῃ ἐλίποντο,
blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἔτερον^{AdjA} δ' ἔλον, ὅστις^{N Pr} ἀρήρει,
bei Ἀρτακίῃ· ἔτερον^{AdjA} δ' ἔλον, ὅστις^{N Pr} ἀρήρει,
anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧ^N_{Pr} θέμις ἦεν, Ἰησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.

welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς^A_{Pr} δ' ἄμυ^{Pt} δις^{Adv} φιλό^{Pt} τητι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}

sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντή^Nσαντες^N_{AorAkt} ὅ^{Pt} τε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γένεθλιν

entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες^N_{Pr} εἶεν, ἐ^{Pt} υ^{Pt} ξεί^N νως^{Adv} ἀρέ^{Pt}σαντο,

hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^Nη πέπι^{Pt}θον προτέ^Nρωσε^{AdvKmp} κινόντας^A_{AorSAkt}

und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμέ^Nνι προ^{Pt}μνήσια νηὸς ἀνάψαι,

in fest zu machen,

[966] ἐν^{Adv}θ^N_{Pr} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασί^Nω^{AdjD} βω^N μὲν θέσαν Ἀπόλ^Nλωνι

dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμε^Nνοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυ^Nη πολί^Nης τ^{Pt} ἐμέ^Nλοντο.

gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' ἄ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄ^Nναξ λα^Nρὸν^{AdjA} μέθυ δευομέ^Nνοισιν^D_{PräM/P}

gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄ^{Pt} θ^N_{Pr} ὁ^N μοῦ^N_{Pr} δ' ἡ^N γάρ^N οἱ^N_{Pr} ἔ^Nην φάτις, εὔ^Nτ^N_{Pr} ἂν^N_{Pr} ἔ^Nκωνται

und zugleich. ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώ^Nων θεῖ^Nος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τὸν^A_{Pr} γε^N_{Pr}

göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μὴ^N δὲ^{Kon} πτολέ^Nμοιο μέ^Nλεσθαι.

milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν^{AdjA} που^N_{Pr} καὶ^N κείνῳ^N_{KonD} ἐ^Nπισταχύ^Nεσκον ἱ^Nουλοι,

gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^N_{Pr} πω^N_{Pr} παῖ^Nδεσσιν ἀ^Nγαλλόμε^Nνος^N_{PräM/P} μεμό^Nρητο.

und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] ἀλλ^{Kon} ἔ^Nτι^N_{Pr} οἱ^N_{Pr} κατὰ^N_{Pr} δώματ' ἀ^Nκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄ^Nκοιτις

aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὥδι^Nνων, Μέρο^Nπος Περ^Nκωσίου^{AdjG} ἐ^Nκγεγα^Nύ^N_{PerAkt}ια,

perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίους ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαδ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich und

[982] οἱ δ' ἐπερικτιόων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα
 die aber und ganzen

[983] εὐρέιης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦοι δ' εἰσάνεβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἄλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖς γέ
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένοσ προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε δ' ἰησονίη πέφαι ὁδός, ἥνπερ ἐβησαν.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίῳ Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{Adv} ροισιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^N ης^N δς^N Pr δή^{Pt} σφι^D Pr πα^{Adv} λίντονον^{AdjA} αἷψα^{Adv} τα^{Adv} νύσσα^Nς^N AorAkt
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^N ἐ^{Adv} πασσυτέ^{Adv} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Adv} σε^{Adv} χθονί^N· τοῖ^N Pr δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N Pr
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας^N ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ερτά^{Adv} ζοντες^N PrAkt ἐ^{Adv} βαλλον^N·
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δή^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} Pr θε^{Adv} ἀ^{Adv} τρέφεν^N αἶνα^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα^N
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἥρη, Ζηνὸς^N ἄ^{Adv} κοιτις^N, ἀ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἥρα^N κληῖ^N·
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^Nωντες^N PrAkt
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^N ναι σκοπι^N ῆν, ἥ^{Adv} πτοnton^N φό^N νοιο^N
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^Nων^N ἥ^{Adv} ῥωες^N ἀ^{Adv} ῥήιοι^{AdjN}, ἥ^{Adv} μὲν^{Kon} ὁ^{Adv} ιστοῖς^N
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἥ^{Adv} δέ^{Kon} καί^{Kon} ἐγγεί^Nησι^N δε^{Adv} δεγμένοι^N PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^Nη^{Adv}ν ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὀ^{Adv} ρινομέ^N νους^N A PrA/M/P ἐ^{Adv} δά^{Adv} ιξαν^N·
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^{Adv}ον^{Adv} πελέ^N κεσσι^N τυ^N πέντα^N A AorSPas
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^N μοι^N στοι^N χηδόν^{Adv} ἐ^{Adv} π^{Adv}ι ρηγ^N μῖνι^N βά^N λωσιν^N·
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὅφρα^{Kon} νο^Nτισθέν^N τα^N AorPas κρατε^N ρους^{AdjA} ἀνε^N χοίατο^N γόμφοις^N·
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N Pr ἐ^{Adv} ν^{Adv}ι Pr ξυνο^N χῆ^N λιμέ^N νος^N πολ^Nι οῖο^N AdjG τέ^N ταντο^N
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί^Nης^N, Adv ἄλ^Nλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Pr ἀλμυρόν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^N
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} ταuchend κεφα^N λὰς και^{Kon} und στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὤπερθεν^{Adv} aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμε^N νοί^{PräM/P} streckend seiend· τοί^N Pr δ^{Pt} εμπάλιν^{Adv} jene aber wiederum, αἶγια λοῖο
- [1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοις, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} aber in βένθος ξείρειδον, stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμ^{Adv} zugleich οἷω νοῖσι και^{Kon} und ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι. zu werden.
- [1012] ἦρως δ^{Pt} ,ὅτε^{Kon} ,als δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ja ihnen ἀταρβής^{AdjN} furcht los ἔπλετ' ἄεθλος, wurde
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ja dann πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} bei πνοιῆς ἀνέμοιο
- [1014] λυσάμε^N νοί^{AorMed} gelöst habend προτέρωσε^{AdvKmp} weiter vorwärts διέξ^{Adv} hindurch ἀλὸς οἶδμα νέοντο. gingen.
- [1015] ἡ^N Pr δ^{Pt} ἔθε^N εν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} sie aber lief den ganzen Tag· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G PrAkt ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} noch ῥιπὴ μένεν ξμπεδον^{AdjA} blieb standhaft, ἀλλὰ^{Kon} sondern θύελλαι
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} entgegen stehende ἀρπάγην^{Adv} raubend ὀπίσω^{Adv} rückwärts φέρον, ὅφρ^{Kon} bis ἐπέλασσαν trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} wieder ἐυξείνοισι^{AdjD} gast freundlichen Δολίοισιν ἐκ^{Prp} aus δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ja ἔβησαν gingen
- [1019] αὐτονυχί^{Adv} selb nächtlich· ἱερῇ^{AdjN} heilig δὲ^{Pt} aber φατίζεται ἡδ^N Pr diese ἔτι^{Adv} noch πέτρῃ,
- [1020] ἧ^D Pr περί^{Prp} bei welcher herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N AorM/P herbei geeilt seiend ἐβάλλοντο. warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} und nicht τις^N Pr αὐτὴν^A Pr sie νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} aufmerksam ἐνόησεν bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} und nicht ὑπὸ^{Prp} unter νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} wieder ἀνιόντας^A PrAkt hinauf steigende
- [1023] ἦρως νημερτὲς^{Adv} genau ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} sondern πού^{Pt} wohl ἀνδρῶν

- [1024] Μακριέ^{AdjG}ων εἶσαντο Πελασγικόν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας ἤειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ' ἔλασαν μελί^{as} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλή^{λοισιν}^{D Pr}.
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖ^η^{AdjD} ἴκελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἣ^{N Pr} τ' ἐν^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] ἀυαλέ^{οισι}^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δ' ἐκ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^ω^{AdjD} πέσε δῆμω.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ὄγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πᾶρξεν ἐπαίξας^{N AorSAkt} στήθος μέσον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δ' ἐ^{Pt} δουρὶ
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ^{N Pr} δ' ἐν^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάν^{Adv} τη^{Adv} δ' ἐπὶ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} οἰόμενόν^{A Präm/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ἄτης
- [1038] εἶναι ἀριστή^{ων}^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον^{A Präm/P} κείνοισι^{D Pr} πολλὰ^{AdjN} δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλήα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'·^{Pt} ἐνάριξεν Ἄκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθρόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegsmutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'·^{Pt} ὕακινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'·^{Pt} ἄμφω^{DuN Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἶνεϊ^{δης} δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμον ἦα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννέσται τιμαῖς ἠρωίσιν^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^{N Pr} δ'·^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^{N AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλαιαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·^{AdjN} αἷψα^{Adv} δ'·^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλιν^{στονός} ἐντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥ^ωθεν^{Adv} δ'·^{Pt} ὀλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA Pr} συγγερὸν^{AdjA} δ'·^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^{A AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehene habende
- [1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνείων^{AdjA} ὕἱα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] **Κύζικον** ἐν^{Prp} **κονίῃσι** καὶ^{Kon} αἵματι **πεπτηῶτα**.^{A PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] **ἤματα** δὲ^{Pt} **τρία**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **γόνων**,^{N PräAkt} **τίλλοντό τε**^{Pt} **χαίτας**
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ^{N Pr} ὁμῶς^{Adv} **λαοί τε**^{Pt} **Δολιόνες**. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] **τρὶς**^{Adv} **περὶ**^{Prp} **χαλκείοις**^{AdjD} **σὺν**^{Prp} **τεύχεσι** **δινηθέντες**^{N AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν**, **ἐπειρήσαντό τ'**^{Pt} **ἀέθλων**,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^{N Pr} **θέμις**, **ἄμ**^{Prp} **πεδίον** **λειμώνιον**,^{AdjA} **ἐνθ'**^{Adv} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται** **τόδε**^{N Pr} **σῆμα** καὶ^{Kon} **ὀψιγόνοισιν**^{AdjD} **ἰδέσθαι**.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} **μὲν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἄλοχος** **κλείτη** **φθιμένοιο**^{G PerM/P} **λέλειπτο**
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^{G Pr} **πόσιος** **μετόπισθε**.^{Adv} **κακῷ** **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **κύντερον**^{AdjAKmp} **ἄλλο**^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἤνυσεν**, **ἄψαμένῃ**^{N AorMed} **βρόχον** **αὐχένι**. **τὴν**^{A Pr} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **αὐταὶ**^{N Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι ἀποφθιμένῃν**^{N AorM/P} **ἀλσηίδες**^{AdjN} **ὠδύραντο**.
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καὶ**^{Kon} **οἱ**^{D Pr} **ἀπὸ**^{Prp} **βλεφάρων** **ὅσα**^{A Pr} **δάκρυα** **χεῦαν** **ἐραζε**,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] **πάντα**^{AdjA} **τά**^{A Pr} **γε**^{Pt} **κρήνην** **τεῦξαν** **θεαί**, **ἣν**^{A Pr} **καλέουσιν**
alle die ja machten die nennen

[1069] **κλείτην**, **δυστήνοιο**^{AdjG} **περικλεές**^{AdjA} **οὔνομα** **νύμφης**.
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότα** **τον**^{AdjNSup} **δὴ**^{Pt} **κεῖνο**^{N Pr} **Δολιόνι**^{AdjD} **γυναίξιν**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι** **τ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **ἤμαρ** **ἐπήλυθεν**. **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτῶν**^{G Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πᾶσ^N σασθαι ἐ^N δητύος, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέ^Nων ἔρ^Nγοιο μυ^N ληφάτου^{AdjG} ἐμνώ^N οντο^N
 aus der Mühle bedachten sich

[1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^N τως^{Adv} ἄ^Nφλεκτα^{AdjA} δι^Nαζώ^N εσκον ἐ^Nδοντες^N ^{PräAkt}
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖ^Nτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D ^{Pr} ἐ^Nτήσια^{AdjA} χύτλα χέ^Nωνται
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναί^Nοντες^N ^{PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer

[1077] πανδή^Nμοιο^{AdjG} μύ^Nλης πελά^Nνους ἐπα^N λειτρεύ^Nουσιν.
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} τό^Nθεν^{Adv} τρη^Nχεῖαι^{AdjN} ἀ^Nνηέρ^Nθησαν ἄ^Nελλαι
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ^N ὁ^N μοῦ^{Adv} νύ^Nκτας τε^{Pt} δω^Nδέκα^{Adj} τοὺς^A ^{Pr} δέ^{Pt} κα^N ταῦθι^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτί^Nλεσθαι ἔ^Nρυκον. ἐ^Nπιπλομέ^Nνῃ^D ^{PräM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^N
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πᾶ^Nρος^{Adv} δεδ^Nμημένοι^N ^{PerM/P} εὐνά^N ζοντο
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀ^Nριστή^Nες πύ^Nμα του^{AdjA} λάχος^N ^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄ^Nκαστος
 zuletzt erlangt habend aber

[1083] Μόψος τ^{Pt} ἄμυκί^Nδης ἀδι^Nνά^{AdjA} κνώσ^Nσοντας^A ^{PräAkt} ἔ^Nρυντο.
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^N περ^{Prp} ξαν^Nθοῖο^{AdjG} κα^N ρήατος Αἰσονί^Nδαιο
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ^N ἄλκυο^Nνις λιγυ^Nρῇ^{AdjD} ὅπ^Nι θεσπί^Nζουσα^N ^{PräAkt}
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξι^Nν ὁ^N ρινομέ^Nνων^G ^{PräM/P} ἀνέ^Nμων· συνέ^Nηκε δέ^{Pt} Μόψος
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταί^Nης^{AdjG} ὄρ^Nνιθος ἐ^Nναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀ^Nκούσας^N ^{AorSAkt}
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^N δ'^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου^{AdjG} ἀφλάστοιο^N μετῆρος^{AdjN} ἀΐξασα^N
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἴων^N
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^N_{AorSAkt} ἀνέγειρε^N παρὰ^{Adv} ραχεδόν, ὥδέ^{Adv} τ^{Pt} ἔειπεν^N
bewegend weckte nahe bei, so und sprach

[1092] Ἀἰσούνῃ^N δὲ, χρεὶ^N ὧ σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A_{PräAkt}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐϋθρόνον^{AdjA} ἰλάξασθαι^N
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι^N δ'^{Pt} ἄλλαι^N
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίῃν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα^N
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} πέρις^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένῃ^N_{PräM/P} πεπότῃται^N
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοί^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών^N
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^N νιφόεν^{AdjN} θ'^{Pt} ἔδος Οὐλύμποιο^N
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ^N
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} κρονίδης ὑποχάζεται^N ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν^N
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο^N τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι^D_{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut- trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τῷ σφισιν ἐγρομένοις
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶ δὲ Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἰψὰ δὲ κούροτεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐξ αἰπεινὴν ἀναγὼν βόας οὐρεὸς ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα ὀρηκίων ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες
gingen, weniger in in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ μακρὰ δὲ σκοπιὰ καὶ πᾶσα περὰ ῥαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] ὀρηκίης ἐν χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται ἰδέσθαι
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] μυσαί, ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιο
mysische aus aber anderer

[1116] ἄστ' τε καὶ πεδίον Νηπιῖον ἄδρηστείης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δ' ἐτι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ξντροφον ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχην γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας ἔξεσε δ' Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κοίλων^ῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν ^φηγοῖσιν ^ἐπιηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἔρριζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^δ, ^{Pt} αὖ ^{Adv} χεράδος ^{παρε}νήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεφάμενοι ^N ^{AorM/P} δρυῖνοι ^{AdjD} θυηπολίδης ^{ἐμέ}λοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα ^{Δινδυμίνην} ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N ^{PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐννάετιν ^{AdjA} Φρυγίδης, ^{AdjG} Τιτίην ^θ, ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλληνόν τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N ^{Pr} μούνοι ^{AdjN} πολλών ^{AdjG} μοιρηγέται ^{ἡδὲ} ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ^{Ἰδαίδης} ^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσσοι ^N ^{Pr} ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ^{Ἰδαῖοι} ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A ^{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ ^{Δικταίων} ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη ^{νη} ^N ^{AorM/P} γαίης ^{Οἰαξίδος} ^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήν γε ^A ^{Pr} λιτῇσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Ἀίσονίδης ^{γουνάζετ'} ^ἐπιλλείβων ^N ^{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^N ^{PräM/P} ἅμυδις ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῇ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N ^{PräAkt} βηταρμόν ^ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^N εσσι^Nν ἐπέκτυπον,^N ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωῆ^N
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^Nμος^{AdjN} πλά^Nζοιτο^N δι^{Prp} ἡέρος^N, ἥν^A ἐτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^N βασι^Nλῆος^N ἀνέστενον.^N ἐνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^N καὶ^{Kon} τυπά^Nνω^N ῥεί^Nην Φρύγες^N ἰλά^Nσκονται.^N
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^Nεσσι^{AdjD}ν ἐπὶ^{Prp} φρένα^N θῆκε^N θυ^Nηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^Nη^{AdjN} δαί^Nμων^N· τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐοικότα^N PerAkt^N σήματ'^N ἐγέντο.^N
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρ^Nπὸν^N χέον^N ImpAkt^N ἄσπετον^{AdjA}, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν^N
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^Nτη^{AdjN} φύε^N γαῖα^N τε^N ρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα^N ποίης.^N
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^N δ^{Pt} εἰλυ^Nοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κα^N τὰ^{Prp} ξυλό^Nχους^N τε^{Pt} λι^Nπόντες^N AorSAkt^N
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^Nσιν^N σαί^Nνοντες^N PräAkt^N ἐπήλυθον.^N ἡ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^N τέ^Nρας^N· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^Nτι^{Pt} πα^Nροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^N νᾶεν^N
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον^N· ἀλλά^{Kon} σφιν^D τὸτ^{Adv} ἀνέβραχε^N διψάδος^{AdjG} αὐτῶς^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ^Nφῆς^N ἀλ^Nληκτον^{AdjA}· ἰ^Nησονί^Nην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέ^Nπουσιν^N
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A πο^Nτὸν^{AdjA} κρή^Nνην^N περι^Nναιέται^N PräAkt^N ἄνδρες^N ὁπίσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ'^N ἀμφὶ^{Prp} θε^Nᾶς^N θέσαν^N οὔρεσιν^N Ἄρκτων,^N
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^N τες^N PräAkt^N ῥεί^Nην πολυ^Nπότνια^Nν^{AdjA}· αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἥ^Nω^N
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων^G AorAkt nachdem geendet haben
 ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
 verließen

[1153] ἐνθα^{Adv} dort
 ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
 jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις^N Pr wer
 ἀπολήξειε παύστατος^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
 auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νῆνεμος^{AdjN} windstill
 ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὕνασε πόντον.
 breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ^N Pr sie
 δὲ^{Pt} γαλήναίῃ^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
 aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίῃ^A τὴν^{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἄλως αἶσσοσαν^A PrāAkt
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^G AorM/P σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N Pr die
 νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δέειλον^{AdjA} ἡερέθονται,
 eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι^N PrāM/P leidend seiend καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφεν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γέ^{Pt}
 und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^A PrāAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] ἤρακλέης, ἐτίνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
 schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^N PerM/P ἡπείροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοᾶς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἡρίον Αἰγαίωνος
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώντες^N PrāAkt
 ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PrāAkt τετρηχότος^G PerM/P οἴδματος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος, ^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί^{οισι^{AdjD}} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δ, ^{Pt} ἔξετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ, ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἶσι^{φου^{τοσκάφος}} ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλὶν ἐήν, ^{A_{Pr}} δόρ^{ποιο} χατίζων^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ, ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε^{τρυμένα^{A_{PerM/P}}} γούνατ' ἔκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί.
 hin blinkend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ, ^{Pt} οἷ^{N_{Pr}} γ, ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ, ^{Prp} Ἀργανθῶνειον^{AdjA} ὄρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τε^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλὰ τε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ τ, ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} δ, ^{Pt} ἐπειθ, ^{Adv} οἷ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεχαῖην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, ^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνουσθαι· τοῖς^N_{Pr} δ'ᾠ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ'ᾠ^{Pt} οἷνον κρητῆρσι^N κέ^{PräAkt} ρων, πονέοντο^{Pt} τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κénéφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι^N ἐτάρους οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπὶ^N τεύλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befahlen habend

[1188] βῆ^{Pt} ῥ' ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν^N ἔπειτ'ᾠ^{Adv} ἐλάτην ἄλαλήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὀζοῖς, οὐδ'ᾠ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθώσαν^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'ᾠ^{Kon} οἷ^N_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'ᾠ^{Pt} οἰστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδου δ'ᾠ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ'ᾠ^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στόπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠγορέη^N πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'ᾠ^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δ'ᾠ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{Prp} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D_{Pr}} ἔχμασι^{Pr} γαίης.

fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἰστον νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} ὅλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὠρίωνος,

winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^{N_{AorAkt}} θοῇ^{AdjN} ἀνέμοιο κατὰξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι^{D_{Pr}} σφῆνεσσιν^{Prp} ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσεται.

mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} τῇν^{A_{Pr}} ἤειρεν. ὁμοῦ^{Adv} δ'Pt ἀνά^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοὺς

so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Prp} ἐλὼν^{N_{AorAkt}} ῥοπαλὸν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.

und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ'Pt ὧλας χαλκή^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] εἰζήτη^{Prp} κρήνης ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὕδωρ

suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^{N_{AorMed}} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}

zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι^{D_{PräAkt}}

rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} τοίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐφερβεν,

ja denn ihn solchen in in ἥθεσιν selbst ernährte,

[1212] νηπία^{AdjA} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^{N_{AorAkt}}

kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἐπεφεν

des edlen den in erschlug

[1214] νηλεῶς, ^{Adv} βοός ἀμφι^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα. ^{A_{PräAkt}}

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκει ἁρότρῳ

freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβωλημένος·^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρσάχμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα·^{A PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^{N PräAkt} ἔναιον·
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς·
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} ὁ^{Pt} ὅ^{N Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγγίγουσι^{AdjN} περιναίεται· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γὰρ^{Pt} σφισι^{D Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^{N Pr} κεῖσ' ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς·
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^{N Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^{N Pt Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόντωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} νείον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλιᾷ καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χαρὶ τессιν·
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^{D Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ' ^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^{N PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε^N ληναίη. τήν^A _{Pr} δέ^{Pt} φρένας έπτοίησεν
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, ά μηχανύη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αύτάρ^{Kon} _{er} _{ja} _{sobald} _{die} πρώτα^{AdjA} _{in} _{in} κάλπιν _{lehnte}
aber er ja sobald die ersten

[1235] λέχρις^{Adv} _{quer} _{gestriffen worden,} _{rings} _{aber} _{unsagbar} _{krachte}
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκόν _{in} _{hallenden} _{getragen werdenden,} _{sofort} _{aber} _{sie} _{eben}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιόν^{AdjA} _{den linken} _{zwar} _{von oben} _{auf} _{legte}
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι _{zu küssen} _{begehrend} _{weich} _{mit der rechten} _{aber}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] άγκών' _{zog sie} _{in die mittlere} _{aber} _{warf sie}
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G _{des} _{aber} _{schreiend seienden} _{hörte} _{allein} _έ _{ταίρων}
des aber schreiend seienden hörte allein έ ταίρων

[1241] Είλατι _{δης} _{Πολύ} _{φημος,} _{ιών^N} _{PräAkt} _{gehend} _{προτέ} _{ρωσε^{AdvKmp}} _{κε} _{λεύθου,}
Είλατι δης Πολύ φημος, ιών^N PräAkt gehend προτέ ρωσε^{AdvKmp} κε λεύθου,

[1242] δέκτο γάρ^{Pt} _{empfing} _{denn} _{gewaltigen,} _{wann immer} _{er ankäme.}
δέκτο γάρ^{Pt} _{empfing} _{denn} _{gewaltigen,} _{wann immer} _{er ankäme.}

[1243] βή _{ging} _{aber} _{eilend} _{nahe,} _{wie wenn} _{jemand}
βή _{ging} _{aber} _{eilend} _{nahe,} _{wie wenn} _{jemand}

[1244] άγριος^{AdjN} _{wild,} _{den} _{ja} _{auch} _{von weitem} _{erreichte}
άγριος^{AdjN} _{wild,} _{den} _{ja} _{auch} _{von weitem} _{erreichte}

[1245] λιμῶ _{aber} _{glühend} _{zieht weiter,} _{auch nicht} _{traf er}
λιμῶ _{aber} _{glühend} _{zieht weiter,} _{auch nicht} _{traf er}

[1246] ποίμνη_{σιν} _{vorher} _{denn} _{selbst} _{in} _{σταθ} _{μοῖσι} _{νο} _{μῆς}
ποίμνη_{σιν} _{vorher} _{denn} _{selbst} _{in} _{σταθ} _{μοῖσι} _{νο} _{μῆς}

[1247] έλσαν· _{er} _{aber} _{stöhnend} _{brüllt} _{unsagbar,} _{bis} _{er ermüde·}
έλσαν· _{er} _{aber} _{stöhnend} _{brüllt} _{unsagbar,} _{bis} _{er ermüde·}

[1248] ὧς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt} Εἰλατί[|]δης[|] μεγάλ^{Adv} ἔσθενεν[|], ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} χῶρον[|]
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κεκληγῶς.^N μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ἔπλετο φωνή.

ging umher gerufen habend.^P elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ἐ^Nρυσσάμε^Nνος^{Aor/M/P} μέγα^{AdjA} φάσανον ὥρτο δὲ^N ἐσθαι,

sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θήρσσειν	ἐλθω	πέλοι,	ἢ ^{Kon}	μιν ^A	ἄνδρες
damit nicht etwa	oder		wäre,	oder		ihn	

[1252] μόνον^{AdjA} ἔόντ'·^A PräM/P ἐλόχῃσαν, ἀγούσαι δέ^{Pt} ληϊδ' ἐτοίμην.^{AdjA}
allein seijenden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἔνθ^{Adv} αὐ^D τῷ^{Pr} ἐξύμ^D βλητο κα^D τὰ^{Prp} στίβον ἦρα κληῖ

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἔ^επαῖς^N σων^N PräAkt παλά^η μ^η ξίφος^{ος}· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A Pr ἔγνω

bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε νον^A μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κénéφας. αὐτίκα^{Adv} δ'·^{Pt} ἄτην

eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο | λευγαλέην, AdjA | βεβαρημένος^N | ἄσθματι | θυμόν·
sprach aus | jammervollen, | beschwert seind^{PerM/P} | |

[1257] ὀδαιμόνε, συγγερόν^{AdjA} τοῦ^{D_{Pr}} ἄλλοις πᾶμ^{Adv} πρῶτος^{AdjNSup} ἐνίστω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὧ^Υλας κρήνην^{Adv} δεξι^N κει^{PrÄkt} ὧν^N πρὸς^{AdjN} αὐτ^{Adv}ις ἵ^{κάνει}.

nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} ληιστήρες ἐνι^N χρίμψαντες^N AorSakt ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon} θῆ^{or} ρες οἱ^{zehen} νονται· ἐ^{ich} γὰρ^{N Pr} δ^{aber} ἰά^{des Schreienden} χοντος^{G PräAkt} ἤ^{hörte}· κουσα[!]·

[1261] ὧς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} αἰ^D_{PräAkt}οντι κα^{Conj} τὰ^{Prp} κροτά^{Adv}φων ἄλις^{Adv} ἰδρῶς

so sprach er· ihm aber hörenden an an reichlich

[1262] κήκειν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε^{Adv} λαϊνὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχ^Nνοις ζέειν αἶμα.

ist gesickert, in aber dunkel unter sppl. Kochen Blut.

[1263] χωόμενος^N Präm/P δὲ^{Pt} ἐλάτην χαμά^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} κέλευθον

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^Aσοντα.^A_{PrAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύ^{Pt}ωπι τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομῶν
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀνέλης ὅθεται, πρήσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἄπαιστος, AdjN
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἰστάμενος^N_{PrM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PrAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῶ^{AdjD} βεβόλημένος^N_{PerM/P} οἴστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαίμων^N_{PrAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PrAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥ^{Adv} ὅς^{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαῖνον ἄφαρ^{Adv} λεληημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^N ας ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθῃ δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, ^{Adv} τῇ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσειδῶν^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανὸ^θεν^{Adv} χαρο^πη^{AdjN} ὑπο^λάμπεται^ήως^ή
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περὰ^{της} ἀνι^{οῦ}σσα^N δι^αγλαύσ^{σου}σι δ'^{Pt} ἀ^{ταρ}ποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^α δροσὸ^{εν}τα^{AdjA} φα^{ειν}η^{AdjD} λάμπεται^{αἴ}γλη,
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ^A γ'^{Pt} ἐνό^ησαν ἀ^{ιδ}ρεῖ^ησι λι^πόντες^N AorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D κρατε^ρον^{AdjA} νεῖ^{κος} πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^λωδός^ς
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{ρι}στον^{AdjA} ἀ^{πο}προλι^{πόν}τες^N AorSAkt ἔ^βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^ρων^{AdjG} ἐτά^ρων. ὁ^N δ'^{Pt} ἀ^{μη}χανί^ησιν ἀ^{τυ}χθεῖς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA} ἔ^{πο}ς μετε^φώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^δης· ἀλλ'^{Pt} ἦστο βα^{ρεῖ}η^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄ^τη
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ^δων^N PräAkt Τελα^μῶνα δ'^{Pt} ἔ^λεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔ^{ει}πεν·
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] 'ἦσ' αὖ^τως^{Adv} εὖ^κηλος^{AdjN} ἐ^πεῖ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D ἄ^ρμενον ἦ^{εν}
'sitze so ruhig, da ja dir ärμενον war

[1291] Ἥρα κληῖα λι^πεῖν· σέο^G δ'^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὄ^ρωρεν,
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G κύδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A κα^{λύ}ψη,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δώ^ωσιν ὑ^{πό}τροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθων ἦ^δος; ἐ^πεῖ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐ^ταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τε^{ῶν} AdjG οἷ^N τόνγε^A δό^λον συνε^{τε}κτῆ^ναντο·
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην ^{Ti}Τίφουν ^{θόρε}· τῷ ^{DuN} ^{Pr}δὲ οἱ ^D ^{Pr}ᾧσσε

so, und in sprang: die beiden aber ihm

[1297] ὀστλὶν ^{γες} ^{AdjN}μαλε ^{ροῖο} ^{AdjG}πυρὸς ὥς ^{Kon}ἰνδάλλοντο.

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νῦ ^{Pt}κέν ^{Pt}ἄψ ^{Adv}ὀπί ^{σῳ} ^{Adv}Μυσῶν ^{AdjG}ἐπὶ ^{Prp}γαῖαν ἵκοντο

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βίησάμενοι ^N ^{AorMed}ἀνέμου ^τ ^{Pt}ἄλ ^{ληκτον} ^{AdjA}ἰωήν,

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ ^{Pt}Θρηκί ^{οιο} ^{AdjG}δύω ^{Adj}υἷες Βορέ ^ο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί ^{δην} ^{χαλε} ^{ποῖσιν} ^{AdjD}ἐρ ^{ητύ} ^{εσκον} ἔ ^{πεσσιν},

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι ^{AdjN} ἦ ^{Pt}τέ ^{Pt}σφιν ^D ^{Pr}στυγε ^{ρη} ^{AdjN}τίσις ἔπλετ' ὁ ^{πίσσω} ^{Adv}

erbarmungslose: ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' ^{Prp}Ἡρα κλήρος, ὃ ^N ^{Pr}μιν ^A ^{Pr}δίζεσθαι ἔ ^{ρυκον}.

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt}Πελί ^ο ^οδε ^{δουπότος} ^G ^{PerM/P}ἄψ ^{Adv}ἀνιόντας ^A ^{PrAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν ^D ^{Pr}ἐν ^{Prp}ἀμφιρύ ^{τη} ^{AdjD}πέφ ^{νεν}, καὶ ^{Kon}ἀμήσατο γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' ^{Prp}αὐτοῖς, ^D ^{Pr}στή ^{λας} ^{τε} ^{Pt}δύω ^{Adj}καθ' ^{περθεν} ^{Adv}ἔ ^{τευξεν},

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G ^{Pr}ἐτέ ^{ρη}, ^{AdjN}θάμ ^{βος} ^{περι} ^{ώσιον} ^{AdjN}ἀνδράσι λεύσσειν,

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἥ ^{χή} ^{εντος} ^{AdjG}ὕ ^{πὸ} ^{Prp}πνοι ^ῃ βορέ ^ο.

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ ^{ArtN} ^{μέν} ^{Pt}ὥς ^{Adv}ἦ ^{μελλε} μετὰ ^{Prp}χρόνον ἐκτελέ ^{εσθαι}.

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D ^{Pr}δὲ ^{Pt}Γλαῦ ^{κος} ^{βρυχί} ^{ης} ^{AdjG}ἄλ ^{δος} ἐξεφα ^{άνθη},

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῇ ^{ος} ^{θεί} ^{οιο} ^{AdjG}πο ^{λυφράδ} ^{μων} ^{AdjN}ὕ ^{πο} ^{φήτης}.

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνῇ^{AdvA} ἐν^{AdvA} τε^{Pt} κά^{Adv} ρη^{Kon} καὶ^{Kon} στήθε^N· ἀ^N εἶρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^{AdvA} στιβαρῇ^{AdvD} ἐπορέξατο^{Adv} χειρὶ^N
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdvG} ὀλκαί^{AdvG} οἰο^{Kon} καὶ^{Kon} ἴαχεν^{Adv} ἐσσυμέν^{Adv} νοισιν^D PerM/P
des Schiffes und rief den Eilenden

[1315] τί^{Adv} πτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdvG} δι^{Adv} ὅς^{Adv} μενεαίνετε^{Adv} βουλῇ^N
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰή^{Adv} τω^{Adv} πτολίεθρον^{AdvA} ἄγειν^{Adv} θρασύν^{AdvA} ἦρα^{Adv} κλή^N;
zu führen dreisten

[1317] Ἀργεῖ^{AdvD} οἱ^D Pr μοῖρ^{Adv} ἐστίν^{Adv} ἀτασθάλῳ^{AdvD} Εὐρυ^{Adv} σθῆ^N
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{Adv}σαι^{Adv} μογέοντα^{AdvA} PrAkt δώδεκα^{Adv} πάντας^{AdvA} ἀέθλους^N
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν^{Adv} δ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdvD} συνέστιον^{AdvA} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdvA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{Adv}σῃ^{Adv} τῷ^D Pr μή^{Pt} τι^N Pr ποθὴ^{Adv} κεί^{Adv} νοιο^G Pr πελέσθω^{Adv}
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πολύφημον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} προχοῇ^{Adv}σι Κί^N οἰο^{Adv}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{Adv}ται^{Adv} Μυσοῖσι^{AdvD} περικλεές^{AdvA} ἄστ^{Adv}υ κα^{Adv} μόντα^{AdvA} AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν^{Adv} ἀναπλήσειν^{Adv} Χαλύβων^{Adv} ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdvD} γαί^N
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ^{Adv}λαν φιλό^{Adv}τητι^{Adv} θε^{Adv} ἀποιήσατο^{Adv} νύμφη^N
aber machte sich

[1325] ὃν^{Adv} Pr πόσιν^{Adv}, οἷο^{AdvA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγ^{Adv}θέντες^N AorSPas ἔλειφθεν^{Adv}
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῶμ^{Adv}· ἀλί^{Adv}αστον^{AdvA} ἐφέσσατο^{Adv} νειόθι^{Adv} δύψας^N AorSAkt
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr δι^{Adv} νησι^{Adv} κυκώμενον^{AdvA} PrM/P ἄφρεεν^{Adv} ὕδωρ^N
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, ^{AdjN} κοίλην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} δι' ^{Adv} ἑξ ἁλός ^N ἔκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ^{Pt} ἦρωες· ὁ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐσσυμένως ^{Adv} ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ^N ἐς ^{Prp} Ἰήσονα, χεῖρα δὲ ^{Pt} χειρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρην ^{AdjA} ἀμφιβάλων ^N ^{AorSAkt} προσηύδα, φωνήσεν τε ^{Pt}.
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄϊονίδη, μή ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τί ^A _{Pr} χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ ^{Kon} τί ^A _{Pr} περ ^{Pt} ἁσάμην· περί ^{Prp} γάρ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrete ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄσχετον, ^{AdjA} ἀλλ' ^{Kon} ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς ^{Kon} καὶ ^{Pt} πάρος ^{Adv} εὐμένεοντες ^N ^{PräAkt}.
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} αὖτ' ^{Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως ^{Adv} προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ ^{ij} πέπον, ἦ ^{Pt} μάλα ^{Adv} δὴ ^{Pt} με ^A _{Pr} κακῶ ^{AdjD} ἔκυδάσσαο μύθῳ,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς ^N ^{PerAkt} ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^D _{Pr} ἅπασιν ^{AdjD} ἐνὲός ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} θῆν ^{Pt} τοι ^D _{Pr} ἀδευκέα ^{AdjA} μήνιν ἀέξω,
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν ^{Adv} περ ^{Pt} ἀνιηθείς ^N ^{AorSPas} ἐπεὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} περὶ ^{Prp} πώεσι μῆλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ ^{Kon} περὶ ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος ^N ^{AorM/P} μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ^{Kon} ἐτάρου περὶ ^{Prp} φωτός· ἐλπια δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} σέ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} ἄλλῳ ^{AdjD}
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ^{Prp} ἐμεῦ, ^G _{Pr} εἰ ^{Kon} τοιόνδε ^{AdjN} πέλοι ποτέ, ^{Adv} δηρὸν ^N ^{PräAkt} σασθαί.
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες^{AorPas} ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^N βου^{Pr} λήσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^{AdjD} σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^{AdjA} πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^{AorMed} ποτα^N μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος^N ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^N ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὖ^{Adv} τις^N ἰ^{PräAkt} ὦν^N πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖαν^N
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^{AdjA} δ^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν^N αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ὅ^{Kon} πότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D πρ^N
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^{AdjG} εὔ^N ροιεν^N ὕ^N λα^N μόρον, ἢ^{Kon} θά^N νόντος^G ΑορSAkt
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ^G οὐ^N δὲ^{Pt} ῥύσι^N ὁ^N πασσαν^N ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ΑορAkt ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐ^{Prp} κ^N δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^N σαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^{Pt} ποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^{PräAkt} ἀ^N πολλή^N ξειν^N καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν^N ἐρέ^N ουσι^N Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N Θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος, δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A οἱ^D ῥύσια^N κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν^N ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος^N φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ων^{PräAkt} ἀ^N τὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐ^N πὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοὔς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δὲ ^{Pt} | χθονός | εἰσανέ χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, | sie | aber | hinein tragende

[1361] ἀκτῆν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ ^{Adv} | εὐρεῖ ^{AdjA} | ἐσι | δέσθαι
aus | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν | ἅμ ^{Prp} | ἤελί | ῶ | ἐπέ | κελσαν.
beraten habend, | zugleich mit | | ans Land fahren.